

EKINTZEN BILDUMA | 2014

BILAN D'ACTIVITÉS

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEAREN BILTZAR NAGUSIA | 2015/04/18
ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'INSTITUT CULTUREL BASQUE DU 18/04/2015

SOMMAIRE

Organisation interne de l'Institut culturel basque page 3

Actions menées par l'Institut culturel basque :

1. Conseiller pour la définition des politiques culturelles publiques page 5

1.1 Former les élus locaux à la culture basque..... page 5

1.2 Etre un interlocuteur en matière d'Education Artistique et Culturelle..... page 5

1.3 Accompagner les collectivités locales dans l'élaboration de leur polit. culturelle . page 6

1.4 Encourager le développement territorial de la lecture publique..... page 7

1.5 Apporter un conseil artistique aux collectivités locales..... page 9

1.6 Poursuivre les missions AMO pour le compte du Département 64..... page 9

2. Impulser des projets innovants et structurants page 9

2.1 Faire du patrimoine culturel immatériel le socle de la politique cult. de l'ICB page 9

2.2 Poursuivre le plan-programme danse..... page 10

2.3 Organiser la distribution du cinéma basque page 14

2.4 Soutenir la jeune création artistique page 15

3. Accompagner les opérateurs et acteurs culturels..... page 17

3.1 Collecter et valoriser le patrimoine oral page 17

3.2 Eduquer à la culture basque page 18

3.3 Elargir les publics et les aires de diffusion page 20

3.4 Aider les opérateurs et les associations-membres de l'ICB page 27

4. Informer, vulgariser, communiquer..... page 51

4.1 Accompagner les publics dans leur recherche d'informations page 51

4.2 Produire et gérer les outils de diffusion de la connaissance..... page 53

4.3 Communiquer autour des actions de l'ICB page 57

Contrat Territorial Pays Basque 2014/2020 page 58

Fonds de dotation « Culture-Kultura »..... page 59

Liste des associations culturelles membres de l'ICB..... page 60

Rapport financier 2014..... Page 61

Organisation interne de l'Institut culturel basque

Assemblée générale :

Elle est composée de 299 membres qui représentent 153 associations et 146 communes (adhérentes au Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque) auxquels il convient d'ajouter les membres de droit et les personnalités qualifiées.

Le Conseil d'Administration :

Le Conseil d'administration de l'Institut culturel basque présidé par Mr Mikel Erramoupsé est représenté comme suit :

Collège des institutions

Représentants de l'Etat :

- Mr Pierre-André Durand, Préfet
- Mr Patrick Dallennes, Sous-préfet
- Mr Arnaud Littardi, Directeur de la D.R.A.C. Aquitaine

Représentants du Conseil régional d'Aquitaine :

- Mme Alice Leiciagueçahar
- Mr François Maitia

Représentants du Département des Pyrénées-Atlantiques :

- Mme Marie-Christine Aragon
- Mr Guy Mondorge

Représentant du Gouvernement basque

- Mme Clara Montero

Collège des communes

Représentants du Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque :

- Mme Kati Miranda
- Mr Jean-Claude Iriart

Collège des acteurs culturels

Représentants des acteurs culturels basques :

- Mr Pierre-Paul Berzaitz
- Mr Ximun Carrère
- Mr Jean-Baptiste Coyos
- Mme Adélaïde Daraspe
- Mr Juhane Dascon
- Mme Danièle Duhalde
- Mr Mikel Erramoupsé
- Mme Christiane Giraud
- Mr Roger Goyhénèche
- Mr Filipe Lesgourgues
- Mr Peio Soulé

Invités

- Mme Bernadette Soulé
- Mr Erramun Bachoc (expert en politique linguistique)

Commissaire aux comptes : Mr Michel FAGOAGA

LE BUREAU :

Président : Mikel ERRAMOUSPE
Vice-président : François MAITIA
Trésorier : Peio SOULE
Secrétaire : Ximun CARRERE

L'EQUIPE PROFESSIONNELLE :

Directeur : Pantxo ETCHEGOIN

Assistante de direction : Maddalen ERROTABEHHERE-DUPUY (88 % ETP)

Responsables sectoriels :*** *Politiques culturelles publiques***

Chargée de projets de politiques culturelles..... Clémence LABROUCHE
En congés parental d'éducation à partir du 20-10-2012 et remplacée par :
Mailys IRIART (CDD depuis le 05/11/2012)

*** *Pôle Arts scéniques et Arts visuels***

Chargé de projets : Frank SUAREZ

*** *Pôle lecture publique :***

Chargée de médiation culturelle : Maia ETCHANDY

*** *Pôle ethnologie - Patrimoine culturel immatériel***

Ethnologie: Terexa LEKUMBERRI

Chargée de mission traitement archivistique

du patrimoine oral : Maite DELIART

*** *Pôle information et multimédia***

Chargé de veille informationnelle et
responsable des projets multimédias: Jakes LARRE

Médiation du site-web eke.eus : Frederik BERRUET

1 | Conseiller pour la définition des politiques culturelles publiques

1.1 | Former les élus locaux à la culture basque

Afin d'accompagner les élus - en particulier les nouvelles équipes à partir de mars 2014 - l'Institut culturel basque a organisé des « ateliers d'échanges » sur leur territoire, avec les objectifs suivants :

- Sensibiliser les élus à l'importance du fait culturel dans leur territoire ;
- Expliquer le rôle et les attributions de l'ICB, notamment dans sa mission de conseil à l'élaboration des politiques culturelles publiques ;
- Transmettre et échanger sur les fondamentaux de la culture basque.

Des rencontres avec les communautés de communes de Nive-Adour, Garazi-Baigorri, Xiberua, Hazparne, Bidaxune, Iholdi-Oztibarre et Amikuze ont ainsi pu être réalisées.

Avec ces rencontres, les objectifs fixés ont été remplis, et des partenariats renforcés sont en cours d'élaboration.

1.2 | Etre un interlocuteur en matière d'Education Artistique et Culturelle

1.2.1. Pôle-ressources au service de projets EAC

L'Institut culturel basque a réalisé en 2013 un état des lieux de l'offre existant en Pays Basque en matière d'éducation à la culture basque. Cette étude a permis de relever les points forts mais également les manques, avec une segmentation claire selon les territoires.

A partir des besoins recensés et en complémentarité avec les dispositifs mis en œuvre par l'ensemble des institutions impliquées dans l'EAC, l'ICB a défini ses principes et modalités d'intervention.

Ainsi, conformément à sa mission de Pôle-ressources, l'ICB a conçu un répertoire des acteurs de la culture basque engagés dans la démarche de sensibilisation auprès du jeune public. Les différents partenaires de l'EAC peuvent aujourd'hui se référer à l'ICB pour obtenir par champ artistique la liste de la plupart des acteurs culturels à même de proposer des ateliers à destination du public scolaire.

A ce titre, l'ICB a été consulté par le Département des Pyrénées-Atlantiques, qui dans le cadre de la révision de son schéma de l'Education artistique et culturelle, a également remis à jour la liste des partenaires culturels aptes à intégrer les dispositifs de l'Education Nationale et du Département des Pyrénées-Atlantiques. Ainsi, l'ICB a facilité la reconnaissance et la mise en relation des acteurs de la culture basque avec les partenaires de l'EAC (Education Nationale, opérateurs culturels, collectivités territoriales etc.).

Par ailleurs, afin de pouvoir garantir et soutenir une offre de qualité auprès des partenaires faisant appel à notre conseil, l'ICB a participé à la construction de modules danse basque, en partenariat avec Iparraldeko Dantzarien Biltzarra (IDB). Il s'agit d'une première expérimentation, qui a abouti à la mise en œuvre de cinq parcours durant l'année scolaire 2014-2015.

1.2.2. EAC hors temps scolaire

Avec la généralisation de l'application de la réforme du temps scolaire en septembre 2014, les collectivités ont endossé la responsabilité du temps d'activité périscolaire (TAP) et peuvent proposer aux élèves un large éventail d'activités, parmi lesquelles des activités artistiques et culturelles. L'élaboration de projets éducatifs de territoire par les communes et/ou intercommunalités (PEDT) favorise l'élaboration d'une offre nouvelle d'activités périscolaires, voire extra-scolaires.

L'ICB a proposé sa connaissance des acteurs du territoire pour favoriser la médiation culturelle entre ces derniers et les collectivités.

1.2.3 Former les acteurs de l'EAC

- Enseignants : formation à la culture basque : journée organisée en partenariat avec Canopé, Ikas et la Direction Départementale des Services de l'Education Nationale ;
- Décideurs politiques : formation à la culture basque et aux enjeux de son développement sur le territoire (cohésion sociale, dynamique économique, richesse culturelle, etc.).

1.3 | Accompagner les collectivités locales dans l'élaboration de leur politique culturelle

1.3.1 Suivi de la mise en place du centre d'interprétation minier et métallurgique de Banca

La mairie de Banca et la Communauté de communes Garazi-Baigorri se sont engagés en 2009 dans la réalisation d'un centre et d'un sentier d'interprétation liés à l'ancien site minier du village. L'Institut culturel basque a été partie prenante du groupe de travail qui a suivi de près les différentes phases de cette opération, depuis l'étude de faisabilité jusqu'à la mise en place du centre d'interprétation. Il a entre autres activement aidé à l'élaboration des textes qui apparaissent dans le centre Olhaberria qui a été inauguré le 12 juillet 2014.

1.4 | Encourager le développement territorial de la lecture publique

En 2014, l'action de l'ICB s'est déclinée sur deux domaines : la poursuite du travail commencé dans le cadre du projet BILKETA et des journées professionnelles co-organisées avec la BDPA (Bibliothèque Départementale des Pyrénées Atlantiques, outil de Département 64).

Bilketa

Développé par la Ville de Bayonne, BILKETA est le portail d'entrée vers les fonds basques recensés : livres, périodiques, manuscrits, archives, photographies et toute iconographie, documents sonores et audiovisuels se rapportant au Pays basque ou en langue basque. Il comprend une bibliothèque numérique reflétant la grande richesse de ces collections, et visant à révéler au public le patrimoine écrit et iconographique du Pays basque.

La Ville et la Médiathèque de Bayonne ont porté la réalisation de ce programme patrimonial «fonds basques » inscrit au Contrat Plan Etat-Région (CPER) 2007-2013. Un ensemble de réalisations (traitements documentaires, des campagnes de numérisation, le développement d'un outil de diffusion, mise en place d'un réseau de bibliothèques) est désormais lancé. Les bibliothèques partenaires sont organisées en réseau. Elles partagent ainsi pratiques et outils professionnels, et mènent des actions concertées de valorisation de leurs fonds basques.

L'Institut culturel basque est associé à ce projet depuis 2010 afin d'intervenir dans sa dernière phase : les actions de médiation envers le grand public et de formation à la culture basque pour le réseau de professionnels. Il a également contribué directement au contenu du portail-ressources :

Premier thème traité par le portail BILKETA : La pastorale Souletine

Enrichissement de l'exposition virtuelle consacrée aux pastorales par l'ICB :

- L'ICB a proposé huit extraits de la collecte ethnographique audiovisuelle Eleketa qu'elle produit, parmi lesquels les responsables du projet Bilketa choisiront ceux qui viendront enrichir l'exposition. L'un traite du cas particulier de pastorale des femmes ; les autres concernent le dernier chapitre (évolution et réflexions actuelles).
- L'ICB a joué le rôle de médiateur entre Marie-Andrée Ouret et le maître d'ouvrage d'Eleketa (Département 64), concrètement le Service des Archives départementales, afin d'intégrer ces extraits au portail.

Bilketa - Médiation :

Dans le cadre du cycle « IRAKUR ! Lire en basque » à la médiathèque de Bayonne, une première action de médiation envers le grand public a été proposée par l'ICB, Bilketa et la Médiathèque de Bayonne : 2014 a été une année particulière où trois pastorales ont vu le jour : «Petti Buhame» écrite par Pier Pol Berzaitz et portée par le village de Garindein, «Alienor d'Aquitaine trajeria» écrite par Jean Michel Bedaxagar et donnée à Mauléon et enfin, « Gerezien Denbora » écrite par Itxaro Borda et portée par l'association Ezkandrai. Le vendredi 10 octobre, une rencontre-débat avec ces trois auteurs a donc été organisée. Ils ont pu partager leurs différentes visions sur ce style théâtral si particulier. Lucien Etxezaharreta, écrivain, journaliste et responsable des éditions *Maiatz* a animé la discussion. La rencontre s'est déroulée en euskara avec traduction simultanée en français.

Bilketa - Formation :

Le projet Bilketa comprend une dimension qui concerne la formation des agents des bibliothèques médiathèques de territoire à la culture basque. L'ICB intervient en tant que pôle-ressources pour proposer des intervenants adéquats et se charge de l'organisation de leur venue.

La pastorale souletine – 9 octobre 2014 à Bayonne :

Ainsi toujours dans le cadre du cycle « IRAKUR ! Lire en basque » et de sa journée professionnelle le 9 octobre, une formation autour de la Pastorale leur a été proposé : Jean Louis Davant, auteur et spécialiste entre autres de la pastorale souletine est venu présenter ses différentes caractéristiques. Dans un second temps, Marie Andrée OURET chargée du projet BILKETA, a présenté aux professionnels présents l'exposition virtuelle consacrée aux pastorales au sein du portail Bilketa. Un temps de réflexion a ensuite été mis en place afin de définir les besoins en formations des bibliothécaires et ainsi que les thèmes prioritaires à aborder.

Musicologie Basque – 11 décembre à l'Auditorium de la Médiathèque de Biarritz :

Seconde rencontre du cycle de formation et la première se déroulant sur une journée complète. Intervenant : Christian Laprerie (Auteur-compositeur, membre de la SACEM, Christian Laprerie est l'auteur d'un ouvrage intitulé "*Histoire de la musique basque*" paru aux éditions Atlantica en 2010.)

Journées professionnelles co-organisées avec la BDPA (Bibliothèque Départementale des Pyrénées Atlantiques, outil de Département 64

Visites de structures de Lecture Publique du Pays Basque Sud

Ces journées professionnelles ont débuté en 2011 avec des visites du Salon de Durango en Biscaye pour les professionnels du réseau de Lecture Publique (bibliothécaires, centre de documentation, ...). Pour 2014, l'ICB et la BDPA ont souhaité mettre en place la visite de structures d'Hegoalde afin de développer les relations entre professionnels et se nourrir des méthodes de travail (comment faire cohabiter les fonds bilingues, etc.).

Le 6 mars 2014 une journée à Donostia a été organisée pour la visite de la bibliothèque pour enfants (réseau municipal) et de la Bibliothèque du centre culturel Koldo Mitxelena (outil de la Diputacion de Gipuzkoa). Une responsable de chaque structure a accueilli les professionnels afin de leur proposer une visite guidée de chaque service.

Office des éditeurs et disquaires dans le cadre de la journée professionnelle du cycle « IRAKUR ! Lire en Basque » à la Médiathèque de Bayonne.

Le 9 octobre 2014 en matinée, a eu lieu la troisième édition des rencontres entre éditeurs œuvrant dans le domaine de la littérature basque ou de la culture basque et agents de bibliothèques – médiathèques (présentation des catalogues et nouveautés). Cette année, l'ICB et la BDPA ont souhaité étendre les présentations à l'offre musicale, ainsi, deux Maisons de production de disques ont pu également présenter leur structure ainsi que leur catalogue. Les structures qui ont participé à la matinée sont : Astobelarra – Le Grand Chardon (livres), Centre Pédagogique Ikas (livres – CD, matériel pédagogique), Gatuzain (livres), Maiatz (livres), Elkar (livres, disques, dvd), ZTK (livres, disques, dvd), et Agorila (disques).

1.5 | Apporter un conseil artistique aux collectivités locales

L'Institut Culturel basque est force de propositions et conseiller artistique pour les collectivités ou structures qui le sollicitent afin de préparer une programmation intégrant la culture basque, tout particulièrement dans les domaines du spectacle vivant, de la littérature, du patrimoine et des arts visuels.

En 2014, il a été sollicité par de nombreuses villes ou entités culturelles, dont Bayonne, Anglet, Biarritz, Saint-Jean-de-Luz, Hasparren, Hendaye, Bardos, Saint-Jean-Pied-de-Port, Irissarry, Cenon, Périgueux, Getxo, Donosti, Zarautz, Bilbo, etc.

1.6 | Poursuivre les missions d'AMO pour le Département des Pyrénées-Atlantiques

Conformément à la convention signée entre l'ICB et le Département, plusieurs réunions de travail ont été organisées en 2014 entre l'équipe professionnelle de l'ICB et les représentants ou techniciens du D64, tout particulièrement sur les thèmes liés à l'éducation artistique et culturelle, le patrimoine, le cinéma basque ou le spectacle vivant. Les actions spécifiques qui en découlent sont développées dans différents chapitres de ce document.

De plus, l'ICB a joué son rôle d'assistance à maîtrise d'ouvrage (AMO) auprès du Département dans la « labellisation » de l'association Bertsularien Lagunak pour l'éducation et l'enseignement du bertsularisme dans les schémas départementaux de l'Education artistique et culturelle (EAC) et des enseignements artistiques.

2 | Impulser des projets innovants et structurants

2.1 | Faire du patrimoine culturel immatériel le socle de la politique culturelle de l'ICB

L'Institut Culturel Basque s'est engagé dans une réflexion autour de la notion de Patrimoine Culturel Immatériel. Pour appréhender la manière dont cette notion résonne au sein de notre territoire, un groupe de réflexion, constitué autour de Terexa Lekumberri, a décidé d'observer de plus près le lien établi au Pays Basque entre patrimoine et création contemporaine.

Dans ce cadre, 5 créations de 2014 dans le domaine du spectacle vivant (0101-compagnies Elirale et Lagunarte, Neokotilun de la troupe KSI, Zintzarrotsak de l'association Berttoli, Zeldà de la compagnie Zarena Zarelako et Barbau Hamalau de la compagnie Hebentik) ont été suivies de manière particulière depuis leur maturation jusqu'à leur présentation publique afin de comprendre comment ces créateurs contemporains ont interrogé la tradition dans leur processus de création. Cette démarche, accompagnée par l'ethnologue Denis Laborde, a donné lieu à une après-midi d'échanges le samedi 24 janvier 2015 au cours de laquelle une trentaine de personnes intéressées par ces questions ont pris part. L'après-midi a démarré par une intervention de chacun des porteurs des créations citées plus haut et s'est poursuivie par un travail en groupes qui a suscité des débats riches et foisonnants. Ce coup d'essai sera transformé par une seconde rencontre les 26 et 27 juin 2015.

2.2 | Poursuivre le plan-programme danse

2.2.1 Elaboration d'un Parcours de sensibilisation à la danse basque en milieu scolaire

Intégrer et transmettre la culture basque en milieu scolaire, tels sont les principaux objectifs de l'Institut Culturel Basque. Pour cette année scolaire 2014/2015, la danse basque à destination des élèves de collèges (6^{ème}) a été privilégiée par les nombreux partenaires que l'ICB a réunis autour d'une table : la fédération de danses basques IDB, le Département des PA, la DRAC, l'Inspection académique, l'Education nationale, les centres pédagogiques Canopé et Ikas.

Ainsi après de nombreuses réunions de travail, trois parcours de la danse basque ont été retenus : les carnivals, les mascarades et la scénographie de la danse basque. Près de 120 élèves ont pris part à cette première expérience.

La danse basque au collège : ébauche d'une structuration

- **Disciplines** : français, euskara, histoire, éducation physique et sportive, arts plastiques, éducation musicale, histoire des arts, autant de disciplines pour lesquelles la danse basque constitue un prolongement sensible et concret permettant aussi un travail transdisciplinaire aisé.
- **Public** : classes de sixième
- **Objectifs pédagogiques selon les « Parcours »** :
 - ✓ **Dimensions culturelle, historique, littéraire...** :
 - Découverte et/ou approfondissement des grands rites du Pays Basque,
 - Découverte du patrimoine chorégraphique du Pays Basque,
 - Place singulière de la danse dans le patrimoine culturel du Pays Basque,
 - Relation de la danse avec d'autres disciplines artistiques : musique, chant, théâtre...
 - ✓ **Dimensions artistiques** :
 - Découverte de spectacles de danse : « école du spectateur »,
 - L'expérimentation : initiation à la danse (bases du répertoire, développement de la musicalité et de l'habileté corporelle par le mouvement dansé...),

- Découverte d'un processus de création en qualité de spectateur et/ou d'acteur.
- ✓ **Dimension linguistique :**
- « Parcours » prévus en français ou en euskara. Possibilité d'envisager des « Parcours » combinant les deux langues.

Parcours « Les carnivals »

- **Observer :** assister à un ou plusieurs carnivals de tradition et/ou de création : Lantz, Alsasua, Ustaritz, Eibar...
- **Faire :** initiation à des danses de carnaval par le biais d'un atelier de danse basque : module de quelques heures encadré par un spécialiste. Ateliers connexes : costumes, masques et accessoires, musique. Préparation d'une petite forme scénique envisageable.
- **Analyser :** comprendre le mythe universel de carnaval au travers de ses déclinaisons basques (rencontres avec des témoins, exposition, collectage...).

Parcours « La mascarade souletine ; un carnaval singulier »

- **Observer :** assister à une mascarade souletine.
- **Faire :** initiation aux danses « grotesques » de la mascarade souletine par le biais d'un atelier de danse basque : module de quelques heures encadré par un spécialiste. Ateliers connexes : costumes, masques et accessoires, musique. Préparation d'une petite forme scénique envisageable.
- **Analyser :** comprendre les composantes chorégraphiques et satiriques de la mascarade souletine et décrypter le rite carnavalesque sous-jacent (rencontres avec des témoins, exposition, collectage...).

Parcours « La danse basque portée à la scène »

- **Observer :** assister à un spectacle de danse basque.
- **Faire :** initiation à certaines esthétiques de la danse basque : module de quelques heures encadré par un spécialiste. Ateliers connexes : costumes, masques et accessoires, musique. Préparation d'une petite forme scénique envisageable.
- **Analyser :** comprendre la mutation de la danse basque au XXe siècle (rencontres avec des témoins, exposition, collectage, etc.).

La danse basque au collège : méthodologie

Les « Parcours » ci-avant présentés ne sont que des exemples permettant d'initier une première réflexion. Chaque « Parcours » fera l'objet d'une co-construction associant :

- l'enseignant ou le groupe d'enseignants intéressé,
- le service de médiation culturelle de l'Institut Culturel Basque avec le concours d'Ipparaldeko Dantzarien Biltzarra/Fédération de Danse Basque.

Chaque « Parcours » sera élaboré à partir de propositions formulées par :

- l'Institut Culturel Basque : spectacles, rites, expositions, conférenciers,
- Ipparaldeko Dantzarien Biltzarra/Fédération de Danse Basque : danseurs susceptibles de conduire les ateliers de danse basque.

Ingénierie de l'Institut culturel basque

L'Institut culturel basque est intervenu selon trois leviers d'action complémentaires :

- **Pôle-ressources** : conseil et création de formations en EAC en matière de culture basque, recherche d'acteurs culturels en collaboration avec l'IDB, connaissance des éléments de la culture basque, force de proposition de spectacles vivants en relation avec le parcours EAC (entre autres, au travers du site portail de l'ICB)
- **Collecte et conception de contenus** innovants et culturels en co-construction avec les différentes institutions et acteurs culturels : création de supports numériques, expositions multimédias, bibliographies, webographies, interventions artistiques spécifiques aux projets...
- **Accompagnement** pour l'action d'EAC : aide à l'élaboration et au suivi des projets (hormis les cas où il y a déjà des compétences à ce niveau dans les territoires concernés - ex. dans les services Culture des villes ou communautés de communes).

2.2.2. Soutien et accompagnement de la Fédération de Danse Basque IDB

Un nouveau projet pour la danse basque et la structuration d'IDB

En 2014, l'Institut Culturel Basque a fortement contribué, aux côtés de la fédération IDB, à rédiger une «Proposition d'orientations dans la perspective d'un projet de refondation d'Iparraldeko Dantzarien Biltzarra».

Conscient de ses responsabilités, il a accompagné le secteur de la danse basque à se restructurer autour d'un schéma fédérateur qui devrait être porteur d'avenir. Ce projet s'appuie sur l'étude de Claire Rousier (2011). Il prend aussi en compte les réflexions formulées lors des réunions des 4 et 25 avril 2014 organisées par Iparraldeko Dantzarien Biltzarra de même que les recommandations pour la danse basque du Conseil de Développement du Pays Basque pour le Contrat Pays Basque 2014/2020 et le souhait du Conservatoire Maurice Ravel de développer très significativement ses actions en faveur de la danse et de la musique traditionnelles.

Soumis à une double appréciation – celle des associations de danse basque et celle de l'Etat et des collectivités locales qui subventionnent Iparraldeko Dantzarien Biltzarra – les orientations qui suivent déclinent dimension artistique et dimension socioculturelle ; deux réalités intrinsèques de la danse basque qui s'enrichissent l'une l'autre.

Les grandes orientations de ce projet qui a été adopté en Assemblée générale d'IDB le 19 septembre 2014 se résument ainsi :

- Mise en place d'un dispositif adapté aux besoins de cours formulés par les groupes de danse ;
- Recherche d'une plus grande synergie inter-associative ;
- Soutien aux spectacles « pratiques amateurs » produits par les associations ;
- Partenariat pérenne avec le Conservatoire Maurice Ravel ;
- Création d'un «Pôle de production chorégraphique»
- Prise en compte de projets impulsés par les EPCI (Communauté de communes de Soule et Errobi essentiellement).

2.2.3. Participation à la journée de la danse basque (conservatoire Maurice Ravel)

Un partenariat avec le Conservatoire Maurice Ravel le 8 mars 2014

L'année scolaire passée, le Conservatoire Maurice Ravel, Iparraldeko Dantzarien Biltzarra et l'Institut Culturel Basque signaient une première convention de partenariat permettant la mise en place à Hendaye d'une complémentaire « danse basque » à destination des élèves de cycle 1 inscrits en cours de danse classique. Pour la prochaine année scolaire, le cycle 2 de danse classique sera également concerné par les cours de danse basque

Si la sensibilisation des danseurs classiques à la danse basque ne peut pas constituer une vraie priorité d'Iparraldeko Dantzarien Biltzarra, d'autres enjeux, pour lesquels le soutien du Conservatoire Maurice Ravel est déterminant, le sont assurément :

- la formation des formateurs en danse basque
- l'élaboration d'un cursus danse basque et d'un référentiel des compétences fixant les objectifs de formation qui doivent être acquis par les élèves danseurs à chaque degré d'enseignement,
- la formation de danseurs basques de très bon niveau.

Les 30 juin et 22 juillet 2014, deux réunions de travail ont permis d'aborder tous ces projets. Le Directeur du Conservatoire Maurice Ravel a donné son accord pour l'implication de ses personnels dans l'élaboration de ces dispositifs en concertation avec une Cellule Pédagogique qui serait à créer au sein d'Iparraldeko Dantzarien Biltzarra.

A titre d'expérimentation soutenue par l'Institut Culturel Basque, il a été décidé la mise en place d'un cours de danse classique adapté à la pratique de la danse basque. Envisagé dès l'année scolaire 2014/2015, ce cours est programmé le mercredi :

- de 17h à 18h30 : pour les danseurs basques âgés de 9 à 12 ans,
- de 18h30 à 20h : pour les danseurs basques âgés de 13 à 16 ans.

Il convient de noter aussi que le Directeur du Conservatoire Maurice Ravel propose :

- d'accueillir occasionnellement des master class de danse basque dans ses locaux.

Ces cours ont été dispensés par Jon Iruretagoyena au premier trimestre de l'année scolaire 2013/2014 puis par Itziar Mendivil pour le restant de l'année scolaire.

Pour l'année scolaire 2014/2015, les 3h de cours hebdomadaires (cycle 1 & cycle 2) sont dispensés par Itziar Mendivil.

- le soutien de son Département Musique Traditionnelle à divers projets portés par la Fédération. Sur ce point précis, a été évoqué le principe de faire harmoniser par des professeurs du Conservatoire des musiques à danser interprétées par des grands élèves du Conservatoire et enregistrées par l'ingénieur-son de cet établissement. Ces enregistrements seraient mis gratuitement à la disposition des associations de danse basque via un site permettant des téléchargements libres.

L'expérimentation en cours avec le Conservatoire Maurice Ravel est d'autant plus importante que certains dispositifs pourraient, sous réserve d'une évaluation positive, être proposés ensuite à diverses Ecoles de Musique et de Danse du Département des Pyrénées-Atlantiques afin de réaliser un maillage cohérent au regard de la cartographie des associations de danse basque.

2.3 | Organiser la distribution du cinéma basque

2.3.1 Après avoir réuni les professionnels du secteur à plusieurs reprises en 2013, l'ICB a décidé d'expérimenter la distribution réglementée du cinéma basque. Il a ainsi soutenu le cinéma l'Atalante pour la diffusion et la distribution des films « Asier ETA biok » d'Aitor Merino et « Dans leur jeunesse il y a du passé » d'Elsa Oljar-Inès.

«Asier ETA biok»

La distribution du film au Pays Basque a représenté 2173 entrées réparties sur 47 séances, soit une moyenne très honorable de 46 spectateurs par séance.

11 salles ont projeté le film : L'Atalante, le Royal (Biarritz), le Select (St Jean de luz), le Vauban (St Jean Pied de port), Les Variétés (Hendaye), Haritz Barne (Hasparren), l'Aiglon (Cambo), Maule-Baitha (Mauléon), Saint-Louis (Saint-Palais), le Saleys (Salies de Bearn) et le cinéma La Clef (Paris 5e arrondissement).

Le film a également été projeté dans 3 festivals : Les Rencontres sur les docks (Bayonne), le Festival de Douarnenez et le Festival Attac Images Mouvementées (Paris).

«Dans leur jeunesse il y a du passé»

Le film a été présenté pour la première fois le 7 février 2014 à Mauléon puis le 27 mars 2014 lors des Rencontres sur les docks à l'Atalante et a fait l'objet d'une tournée dans le cadre du « Mois du doc » dans les salles d'Aquitaine au mois de novembre. Projeté dans 10 salles lors de séances uniques, le film a cumulé 159 spectateurs.

Pour toutes ces séances, la réalisatrice Elsa Oliarj-Inès a accompagné le film.

Pour ces deux sorties sur l'année 2014 qui ont initié le travail de distribution du cinéma basque, les budgets ont été respectivement de 17 204 euros (Asier ETA Biok) et de 7 475 euros (Dans leur jeunesse). Soit un total pour cette première année d'activité de 24 679 euros.

L'Atalante, en supportant notamment les charges relatives au frais de fonctionnement, contribue au projet de distribution des films à hauteur de respectivement 8894 euros (AEB) et 3600 euros (DLJ), soit un cumul de 12 494 euros.

L'institut culturel basque, partenaire privilégié de ce projet depuis son commencement, a contribué à la distribution du cinéma basque à hauteur de 3500 euros sur l'année 2014. Cette aide a été répartie dans les budgets respectifs à hauteur de 2500 euros (AEB) et 1000 euros (DLJ). Le budget s'est équilibré avec les recettes engendrées par la distribution (6908€) et l'apport de l'Association des Cinémas de Proximité en Aquitaine (1000€).

Le bilan général de l'opération ayant été jugé positif, la deuxième phase de l'expérimentation de la distribution du cinéma basque sera poursuivie en 2015 avec une montée en puissance tant dans la quantité de films distribués que dans le nombre d'exploitants réunis en faveur de ce projet.

Afin de structurer davantage la diffusion du cinéma basque, l'ICB a confié une mission d'étude à Caline Oscaby, spécialiste du secteur du cinéma, afin de dégager les perspectives d'une telle activité en partant de l'expérimentation de la distribution du film "Asier ETA biok". L'étude "La distribution du cinéma basque en France : besoins et perspectives" réalisée entre le 1er juillet et le 15 septembre 2014 a répondu efficacement au cahier des charges établi par l'ICB et validé par le Département 64. Madame Oscaby a présenté son travail de grande qualité le 17 octobre 2014 à l'occasion du Hendaia Film Festival auprès des professionnels du secteur et des représentants de l'Institut et du département. Ce travail nous encourage à continuer d'oeuvrer en faveur du cinéma basque dont la production ne cesse d'augmenter mais, à défaut de distributeurs français, la distribution de ce cinéma nécessite impérativement de s'appuyer sur un réseau d'exploitants du territoire qui permettra de faire exister le septième art du Pays Basque sur les écrans de l'Hexagone.

2.4 | Soutenir la jeune création artistique

« Irudimena », concours de création graphique et littéraire

L'Institut culturel basque et la Fondation Azkue de Bilbao se sont associés pour organiser la quatrième édition du concours de création graphique et littéraire sur internet «Irudimena» ("Imagination"), du 17 mars au 16 mai 2014. Les participants ont été amenés à choisir l'un des 9 sons imposés pour ensuite composer un texte en basque, créer une image ou un nouvel extrait sonore à partir de l'un d'eux. 46 créateurs ont participé à cette édition. Près de 70 oeuvres sont parvenues aux organisateurs. La remise des prix s'est déroulée lors d'une cérémonie officielle à Bilbao, le 7 juin 2014. Retrouvez toutes les créations et les résultats en ligne sur www.irudimena.com.

Résidence du bertsulari Odei Barroso au Jardin Botanique Paul Jovet de Saint-Jean-de-Luz

L'Institut culturel basque a engagé depuis plusieurs années un partenariat avec l'association des Amis du jardin botanique littoral Paul Jovet. Cette association, qui assurait jusqu'au 1er janvier 2013 la gestion du jardin (reprise en régie directe par la municipalité luzienne), continue d'intervenir pour valoriser le jardin dans sa conception paysagère et sa mission scientifique.

Dans le cadre de leur partenariat, l'Institut culturel basque et l'association des Amis du jardin botanique littoral Paul Jovet ont organisé in situ une résidence d'artiste qui a accueilli d'octobre 2013 à septembre 2014 le bertsulari Odei Barroso. Cette résidence s'est organisée autour de trois mini-séjours effectués à chacune des 4 saisons. Le poète improvisateur a également amené sur le site, à une ou deux reprises, les élèves de l'école de bertsus de Saint-Jean-de-Luz en les invitant à coucher sur papier le fruit de leur inspiration.

L'ensemble de la production écrite (trois genres : bertsus, prose, poésie) a été restituée de vive voix au public lors des journées du patrimoine, le samedi 20 septembre 2014, à travers une promenade dans le jardin. Odei Barroso était ce jour là accompagné par quelques élèves des écoles d'improvisation de Saint-Jean-de-Luz et de Ciboure. Les textes sont regroupés dans un livre, «Baratzeko hitzak», paru en décembre 2014.

Aide à la diffusion de la création “Loba”

Lauréat de l'appel à projet Hogeï'ta Musiques actuelles et Image, la création « Loba » croise musique électronique, "Video Jokey"-ing, dessins et chorégraphies inspirées de danses traditionnelles basques. L'Institut a soutenu la diffusion du spectacle présenté devant 250 spectateurs le 13 juillet 2014 au Quai de l'IBOAT, situé au Bassin à flot n°1 à Bordeaux.

Appel à projet spectacle jeune public

Avec la priorité accordée à l'éducation artistique et culturelle, les acteurs du spectacle vivant peuvent démontrer le rôle qu'ils jouent dans la formation intellectuelle et culturelle de nos enfants, acteurs de la vie de demain. La création destinée à ces publics bien spécifiques y a bien évidemment toute sa place, qui plus est en langue basque, l'offre en ce domaine demeurant aujourd'hui trop limitée et ne pouvant satisfaire publics, acteurs culturels et établissements scolaires de nos territoires.

L'ICB a ainsi réuni un comité de pilotage composé de l'Agglomération sud Pays Basque, de la Scène de Pays Baxe Nafarroa et de l'association Biarritz Culture, trois structures territoriales compétentes dans le domaine du jeune public, pour travailler durant plusieurs mois à l'élaboration d'un parcours adapté de formation destiné aux metteurs en scène et comédiens évoluant dans le champ de l'enfance, la jeunesse et l'adolescence. Le but étant de pouvoir proposer une offre plus importante et de meilleure qualité dans le domaine du jeune public. Ce plan de formation se donne pour objectif d'accompagner douze personnes et est envisagé sur trois ans.

Ce projet recouvrant une dimension transfrontalière évidente puisque l'objet consiste à développer une réflexion et une offre de spectacle jeune public porté par tout créateur bascohone, la Fondation Donostia 2016 et Donostia Kultura ont été sollicités. Leur participation effective permettra de lancer l'appel à projet en 2015.

Hitzaditza : concours de dictée

L'Institut culturel basque et la fédération AEK ont organisé la neuvième édition de la dictée en langue basque le samedi 12 avril, à l'IUT de Bayonne.

Trois niveaux ont été proposés : les jeunes de 13 à 16 ans, les adultes apprenant la langue basque et les adultes bascophones. Cette année, les textes ont été choisis parmi les textes des lauréats au concours de création Irudimena, ou encore parmi l'actualité littéraire.

- « Biribilgune » de Katixa Dolhare-Çaldumbide (catégorie des 13-17ans)
- « Antzerkirik hunkigarriena » de Daniel Landart (catégorie des adultes apprenant le basque)
- « Ganen da » de Bea Sallaberry Larre (catégorie des adultes bascophones)

Ils ont été lus par Peio Berhocoirigoin, Maite Deliar et Kattalin Sallaberry.

Cette année encore, le partenariat avec Euskal Irratiak a été maintenu : des chroniques spéciales et des lectures de textes de l'année passée ont été réalisées à la radio (simulations de dictées durant toute la semaine...)

Le blog d'Hitzaditza a poursuivi l'offre de plusieurs services : l'insertion d'enregistrements audio permettant aux futurs participants de s'entraîner avant le jour J., exercices d'entraînements...

De nombreux prix ont été distribués aux lauréats des trois catégories (e-book, entrées spectacles/festivals...).

3 | Accompagner les opérateurs et acteurs culturels

3.1 | Collecter et valoriser le patrimoine oral

3.1.1. Le programme Eleketa

Collecte

Le Contrat territorial Pays Basque 2007-2013 ayant pris fin et dans l'attente du prochain, la collecte de la mémoire collective s'est poursuivie dans le même cadre, avec comme maître d'ouvrage le Département des Pyrénées-Atlantiques et comme maître d'œuvre l'ICB.

28 enquêtes totalisant 38:11:48 heures, soit 36 témoins filmés (22 hommes et 14 femmes, dont 3 interviewés en langue française) ont été réalisées autour de ces thèmes :

- la danse basque : 16 enquêtes (18 témoins : 13 hommes et 5 femmes),
- l'industrie de l'espadrille et de la chaussure en Soule : 3 enquêtes (5 témoins).

D'autres thématiques particulières ont également été approfondies :

- Le réseau Comète pendant la guerre de 1939-1945,
- la tradition d'Olentzero (Laurent et Mirentxu Apesteguy),
- le savoir-faire particulier de la fabrication de makilas avec l'artisan Charles Bergara.

Dans le souhait de mettre la collecte en perspective avec certaines missions de l'ICB, notamment la réflexion 2014 sur le lien patrimoine/création contemporaine (voir objectif 2.1), certains témoignages recueillis dans le domaine de la danse sont issus de chorégraphes et musiciens contemporains. Ceci pour observer de plus près ce que la création s'approprie de la tradition.

Valorisation

Dans le souci de valoriser l'important matériau issu des enquêtes du programme Eleketa, l'Institut culturel basque a décidé de porter, en partenariat avec le Musée basque et de l'histoire de Bayonne, le projet « Eleketa museoan ». Partant du principe que certains témoignages peuvent aider à contextualiser et faire comprendre les objets présentés dans les collections permanentes, une convention signée avec le musée en 2014 a permis la création d'une borne prototype contenant plusieurs extraits de témoignages pour tester leur pertinence. Une évaluation du dispositif sera effectuée en 2015 pour envisager son déploiement vers des bornes en quantités plus importantes.

3.1.2. Valorisation des archives sonores et audiovisuelles du Pays basque nord

L'ICB assure depuis 2012 l'inventaire de fonds d'archives sonores et filmiques que font numériser les Archives Départementales au titre du Programme de sauvegarde et de valorisation d'archives audiovisuelles anciennes initié en 2011. De ce travail résulte la production d'inventaires ou instruments de recherche numériques qui, après validation du service des Archives départementales, permettent la consultation des fonds à Pau et au Pôle d'archives de Bayonne ainsi qu'en ligne sur <http://earchives.le64.fr/>
En 2014, l'ICB a poursuivi cette opération avec l'inventaire du fonds de Philippe Oyhamburu.

3.2 | Eduquer à la culture basque

3.2.1 Le projet Kilt

Le projet kilt (Knowledge Identity Language Tools – Outils de connaissance linguistique et culturelle) regroupe cinq pays (Slovaquie, Catalogne, Italie, Ecosse, Pays Basque) et huit partenaires parmi lesquels l'ICB et l'AFMR Etxarri.

Il est né pour répondre aux difficultés vécues au quotidien par les professionnels de secteurs sanitaire, social et médico-social à initier une relation saine et harmonieuse avec la personne qu'ils doivent accompagner.

Pour ce faire, la prise en compte de cette personne dans toutes ses composantes et notamment celle culturelle (histoire, environnement social, habitat, habitudes de vie, croyances et représentations, la langue) s'avère être déterminante.

Afin de développer cette compétence singulière, complémentaire à celles actuellement travaillées dans les différents cursus européens de formation en travail sanitaire et social, le projet KILT vise à produire, tester et diffuser des modules de formation développant la capacité à construire une relation à l'autre intégrant ses spécificités culturelles et linguistiques.

Démarré au 1er octobre 2013 pour une période d'exécution de 24 mois et s'inscrivant dans le programme européen « Leonardo Transfert d'Innovation », il s'est jusqu'à présent déroulé comme suit :

- La phase de **production des outils génériques** (décembre 2013 à juillet 2014) a débouché, au travers de 5 rencontres des formateurs, pédagogues et professionnels associés, à la production d'outils actuellement en tests.
- La phase de **production des outils opérationnels et mise en œuvre des tests** (septembre 2014 à juillet 2015) est en cours sur chacun des 5 territoires, permettant d'adapter les outils génériques produits en amont en les testant auprès de publics ciblés.
- Un axe spécifique, se déroulant tout au long du projet, est dédié à la **communication** et à la **dissémination** de ses résultats. Les premières étapes ont consisté à donner à KILT une image via un logo ainsi que des moyens de communication interne via une plateforme web. Des actions complémentaires seront mises en œuvre courant 2015.
- Dans une approche de transversalité, une **évaluation** in itinere est en cours, portant tant sur les aspects de fonctionnement du partenariat que sur les résultats et leur adéquation avec les attendus initiaux. Pour ce faire, le partenariat KILT s'est doté d'une compétence externe.
- Enfin, la fonction de **management, coordination et gestion administrative et financière** du projet est assurée directement par l'AFMR Etcharry.

3.2.2. Lecture Publique : actions au sein des médiathèques

➔ Médiathèque de Bayonne – «Irakur ! Lire en basque»

Associé depuis 2012, l'ICB a poursuivi sa participation à cette manifestation consacrée à la lecture en euskara qui se déroule durant tout le mois d'octobre à la Médiathèque de Bayonne. En plus des rencontres liées à la médiation et la formation de Bilketa (cf. obj. 1-4), l'ICB a également apporté des conseils artistiques pour la programmation d'animations.

➔ Médiathèque de Biarritz

Le Partenariat impulsé il y a plusieurs années et formalisé en 2012 par le biais d'une convention suit son cour. L'élaboration de la programmation se fait en concertation avec le groupe de travail réunissant plusieurs partenaires : Les services Fonds Basques et Jeunesse de la Médiathèque, Eusko Ikaskuntza, le Bureau de l'Euskara de la Ville de Biarritz, AEK et Irakurketa Kluba.

- Samedi 22 février : Rencontre d'auteur avec Eñaut Etxamendi autour de son livre «Kantu eta Olerkiak» (Maiatz 2013). Rencontre animée par Lucien Etxezaharreta
- Le mois de mars a été consacré au service des Fonds Basque avec notamment, du 7 au 29 mars 2014, l'exposition SOINUENEA – «Les instruments dans la musique populaire basque» de Juan Mari Beltran Argiñena (collection du musée Soinuenea d'Oihartzun).

Parallèlement à l'exposition, plusieurs animations ont été organisées. Le **vendredi 7 mars** : Remise des bourses de recherches d'Eusko Ikaskuntza et Inauguration de l'exposition SOINUENEA en présence de Juan Mari Beltran. Visite Guidée. Le **jeudi 13 mars** : Concert à l'Auditorium de la médiathèque «Euskal Musikak zuzenean / Les musiques basques en direct» : Découverte en direct par Juan Mari Beltran accompagné de ses musiciens (Ander Barretxea Lasarte et Andoitz Antzizar Lasa). Des visites guidées à destination des scolaires ont également été mises en place par le biais du Bureau de l'euskara.

➔ Médiathèque d'Hendaye

Première collaboration avec la médiathèque d'Hendaye.

- Mardi 28 janvier : Rencontre avec l'illustrateur Adur LARREA autour de la BD « OKATXU hegal egiten » sortie aux éditions Argia en 2010. A destination du public scolaire (2 créneaux de 2 classes du CE2 au CM2)
- Samedi 8 février : «Ipuinaldia» - Contes en basque avec Ixabel Millet (contes pour enfants à partir de 4-5ans)
- Vendredi 14 mars : Rencontre d'auteur avec Daniel Landart autour d'*Enbataren Zirimolan* (Elkar 2013)
- Samedi 5 avril : «Ipuinaldia» - Contes en basque avec la Compagnie Eleka
- Vendredi 16 mai 2014 : Rencontre d'auteur avec Eñaut Etxamendi autour de «Kantu eta Olerkiak» (Maiatz 2013). Rencontre animée par Lucien Etxezaharreta
- Samedi 14 juin : «Ipuinaldia» contes en basque avec Xan Errotabehere
- Du 5 au 31 décembre : Exposition «Olentzero» et contes en basque avec Xan Errotabehere sur le même thème le samedi 13 décembre.

3.3 | Elargir les publics et les aires de diffusion

3.3.2. I Diffusion de la culture basque en Aquitaine

Tournée du théâtre en langue basque sur le territoire - création "Hamlet"

Constatant la difficulté à mobiliser du public pour la diffusion du théâtre en langue basque sur ce territoire, l'ICB a proposé au Petit théâtre de pain, troupe à la notoriété avérée en Iparralde, de réunir les programmeurs du théâtre en langue basque autour de leur dernière création, réalisée avec Artedrama et Dejabu Panpin Laborategia : "Hamlet".

Le but : créer un circuit concerté de diffusion du théâtre en basque et consolider ainsi un réseau de programmeurs sur le territoire.

Le 23 janvier 2013, l'ICB et le Petit théâtre de pain ont invité les programmeurs à la salle Harri Xuri de Louhossoa pour la mise en œuvre de la tournée du spectacle «Hamlet» à débiter au mois de novembre suivant. Sept lieux ont répondu favorablement à cette initiative et ont bénéficié de l'aide à la diffusion de l'ICB pour ce spectacle dont la création a également été financièrement soutenue par l'Institut.

Le spectacle a ainsi tourné en Iparralde, fédérant sept lieux et acteurs différents :

- 1er novembre 2013 : salle Harri Xuri - Communauté de communes Errobi (Louhossoa)
- 11 novembre 2013 : salle des fêtes - association Ote Lore (Larressore)
- 14 novembre 2013 : Salle Mendi Zolan - Ville d'Hendaye
- 15 novembre 2013 : salle Ttattola - association Eihartzea (Hasparren)
- 22 mars 2014 : salle du Colisée - association Biarritz culture (Biarritz)
- 4 avril - cinéma Le Vauban - Communauté de communes Baxe Nafarroa (St-Jean-Pied-de-Port).
- 12 avril - Cinéma le Family - Ville de Bidart

La tournée a rencontré un grand succès public puisque près de 1200 spectateurs ont pu assister à une des représentations de "Hamlet". Cette initiative a permis aux acteurs du territoire qui œuvrent à la diffusion du théâtre en langue basque de mutualiser leurs moyens et leurs compétences, mettre en œuvre un plan de communication commun, une grille tarifaire partagée et surtout échanger ensemble.

Connaissant les acteurs de la diffusion depuis déjà quelques années, la compagnie du Petit théâtre de pain a établi les contacts et organisé directement la tournée avec les programmeurs du territoire.

Ce dispositif, financièrement et logistiquement (communication) aidé par l'ICB, est renouvelé et désormais impulsé et conduit par l'ICB pour la saison 2014/2015.

Scène nationale de Bayonne et du sud-aquitain

22 février 2014 : représentation du spectacle “Herritmo” coréalisé entre la Scène Nationale et l’ICB. La création réunissant les txalapartas et musiciens de Oreka TX, les chanteurs de Kalakan et les danseurs de la compagnie Kukai a conquis les 567 spectateurs du théâtre de Bayonne affichant complet plusieurs semaines auparavant.

15 avril 2014 : représentation par la compagnie Ttanttaka de la pièce de théâtre “Soinujolearen semea” adaptée de l’oeuvre éponyme de Bernardo Atxaga, coréalisée entre la Scène Nationale et l’ICB . Très belle entrée puisque 371 spectateurs ont assisté à une représentation de très grande qualité proposée par des comédiens parmi les meilleurs du Pays Basque.

Diffusion de la création “Lloba” à Bordeaux

Voir 2.4.

Accompagnement des collectivités en matière de programmation culturelle Au Pays basque nord

Ville de Bayonne

Des temps forts musicaux autour de la culture basque ont été organisés pendant les fêtes de Bayonne :

Deux concerts atypiques :

- 25/07/2014 Concert du groupe Landarbaso
- 26/07/2014 Carte Blanche à Joël Merah

Ville d’Anglet

Participation à l’intervention de Sustrai Colina et Odei Barroso à l’occasion du festival “Autour des arts de la parole” le 15 juin 2014 à Anglet.

Rocher de Palmer – Cenon

Diffusion de la culture basque en Aquitaine

Signature d’une convention avec le Rocher de Palmer à Cenon (33)

Une convention tripartite a été signée le 31 octobre 2014 entre l’Institut Culturel Basque, l’Institut Etxepare et le Rocher de Palmer à Cenon.

L'objectif de cet accord est d'encourager la diffusion de la culture basque en dehors de la zone géographique où elle évolue, afin de permettre à d'autres populations de découvrir ou de mieux connaître ses aspects les plus significatifs. Concrètement, il s'agit de mettre en place un programme annuel au Rocher de Palmer à Cenon et dans divers lieux-ressources (médiathèques, établissements scolaires, etc.) autour de trois axes :

1) une programmation musicale avec au minimum 3 concerts de groupes basques

- Concert de P. De Ezkurra/Vanessa Ugarte/Kattalin Indaburu,
- Concert du groupe Hinka,
- Concert du groupe Otxote Ertizka.

2) une résidence-workshop de chant ou de musique basque.

3) le programme pourra s'accompagner d'autres actions se rapportant à la culture basque : une exposition photo, une conférence, et un événement littéraire dans le cadre de la foire littéraire Bordelaise de novembre.

Dordogne : La danse basque au Festival "Paratge"

Du 12 au 15 juin 2014, la commune de Bourdeilles en Dordogne a accueilli une nouvelle édition du festival Paratge organisé en faveur de la langue et de la culture occitanes. Cette année, une place particulière a été attribuée à la culture basque grâce au partenariat avec l'Institut culturel basque.

Le festival Paratge est né en 2012 du souhait de la collectivité départementale de créer un événement fort en faveur de la langue et de la culture occitanes.

Cette année, la danse a été le fil rouge de la programmation de ce festival qui s'est déroulé au Château de Bourdeilles en Dordogne. Spectacles, concerts, conférences, rencontres, contes, bals et balades ont permis de multiplier les moments d'échanges et de découvertes.

Le festival a pris une dimension régionale grâce notamment au partenariat de l'Institut culturel basque. Plusieurs rendez-vous autour de la langue basque ont ainsi été programmés :

- Spectacles « Ninika » de la compagnie **Elirale**, « Hiru zitroin lur hotzean » de la compagnie **Traversée** ou encore « Ravel jauna » de la compagnie d'**Etorkizuna Kontzeptuak**.
- Par ailleurs, le documentaire Oroitzen naiz... Je me souviens de Caroline Otero et Catherine Guillaud y a été présenté ainsi qu'une conférence de **Roger Goyheneche** sur le thème « La danse basque d'aujourd'hui sera-t-elle le patrimoine de demain ? »

Saint-Jean-de-Luz

2014 a été une année transitoire pour la ville qui s'est traduite par un nombre d'évènement co-organisé moins important. Une nouvelle dynamique a d'ores et déjà été mise en place dès la fin d'année 2014 avec les différents services (Culture, Euskara, Médiathèque) mais également les associations luziennes.

Vendredi 7 novembre : Eneko Bidegain – Conférence rencontre autour de : « Lehen Mundu Gerra eta Euskal Herria » ("La Première Guerre Mondiale et le Pays Basque" Elkar, 2014). En euskara avec traduction simultanée en français

Hendaye – Château Observatoire Abbadia

Cycle «Kaperan A Kapela»

Onzième édition de ce cycle consacré au chant a capella, organisé en partenariat par l'Institut culturel basque, la Ville d'Hendaye et Hendaye Tourisme.

- Samedi 19 avril : H-Eden (Maddi Zubeldia et ses musiciens)
- Samedi 4 octobre : Etchegoyhen ahizpak

Biarritz – Partenariat avec Euskara Bulegoa | Le Bureau de la langue Basque

Poursuite du partenariat impulsé en 2012. Cette année, l'ICB a apporté ses conseils artistiques pour l'élaboration de la programmation de Mintzalasai, temps fort dédié à la pratique de l'euskara à Biarritz (du 22 au 28 septembre 2014). Le 27 septembre l'ICB a été co-organisateur de la soirée Cabaret qui s'est déroulée à l'Atabal (soirée de présentation de la création artistique en euskara). Ont été programmés : Eneritz Zabaleta et Ortzi Murua (bertsu), Nulot (magie), Neo Kotilun (danse), Euskalduna naiz eta arraro nago (théâtre), Ixabel Millet (contes), Nahia Zubeldia – Matthys eta Alberto (musique rock et électronique – graphisme), Maite Dugulako (théâtre), Birle (musique)

CCAS : Intégration de la culture basque dans le monde économique

L'Institut culturel basque a été sollicité en 2014 par le comité d'entreprise de la Caisse Centrale d'Activités Sociales du personnel des Industries Electrique et Gazière (CCAS) afin d'être force de propositions artistiques et de mettre sur pied un programme d'animations destiné à initier les résidents des centres de vacances à des aspects de la culture basque. L'occasion aussi d'associer au projet des partenaires culturels locaux.

L'Institut culturel basque est depuis 2011 reconnu comme l'interlocuteur privilégié de la CCAS pour la mise en place et l'organisation d'un plan d'initiation à la culture basque à destination des résidents des centres de vacances gérés par le comité d'entreprise.

3.3.3. Développement de la coopération culturelle transfrontalière Au Pays basque sud

Donostia – Koldo Mitxelena

Cycle “Iparralde bertan”

Animations :

- Exposition “Hitzenea” avec la participation d'Oskar Alegria
- Joute de bertsu avec Sustrai Kolina.
- Conférence d'Eneko Bidegain.

Kantaldi :

- Beñat Achiary et Philippe de Ezkurra
- Naia Zubeldia – Manu Matthys
- Maddi Oihenart et Jérémie Garat

Partenariat avec Donostia Kultura, service Culturel de la ville de Saint-Sébastien Résidences croisées du groupe Belako à Biarritz et Saint-Sébastien

Le groupe biscayen Belako a rencontré un immense succès en 2013 avec son premier opus "Eurie". Pour la préparation des concerts live, qui ont fait la renommée du groupe, les quatre membres de Belako ont été invités par l'ICB et Donostia Kultura à une double résidence, d'abord au centre Culturel Intxaurreondo du 7 au 9 avril puis à l'Atabal de Biarritz du 9 au 11 avril. Les deux résidences ont été l'occasion de rencontres avec des élèves des établissements scolaires proches de chacun des lieux d'accueil des artistes :

- A Intxaurreondo, le 9 avril à 11h30, avec les élèves du Collège Lauaizeta de Saint Sébastien
- A l'Atabal, le 11 avril à 10h, avec les élèves de 4e du Collège Larzabal de Ciboure.

L'objectif de ces rencontres a été de donner à voir et à comprendre aux adolescents présents les processus de création d'un groupe reconnu ainsi que le fonctionnement d'un équipement culturel dédié aux musiques actuelles.

Un des points de ce partenariat a également consisté à développer la connaissance mutuelle entre deux partenaires que sont l'Atabal et le centre culturel Intxaurreondo.

Le projet de résidence du groupe Belako a ainsi atteint les objectifs suivants :

- Impulser la production de projets d'expression basque
- Appuyer les échanges et la coopération entre les équipements culturels
- Développer la sensibilisation des publics aux projets de créations du territoire.

Diffusion du film "Emak bakia"

21 mai 2014 : projection au Centre Culturel Ernest Lluch de Saint Sébastien du film "Emak Bakia" d'Oskar Alegria en présence du réalisateur et du directeur de la Filmothèque basque Joxean Fernandez. La salle du centre culturel était bondée et la discussion prolongeant la projection, de très bonne qualité.

Diffusion du spectacle jeune public "Orobil borobila"

Diffusion du spectacle « Orobil borobila » de la compagnie Kiribil, le 8 mars 2014 à Larrotxenea (Saint-Sébastien).

Soinuenea – Oiartzun (Gipuzkoa)

Concert de Maddi Zubeldia à Oiartzun le 12 juillet 2014 (Association H Eden).

Getxo

Cycle d'animation « Iparra galdu gabe »

- Conférence d'Eneko Bidegain,
- Concert de Ph. de Ezkurra, Kattalin Indaburu et David Arriola.
- Conférence d'Itxaro Borda,
- Débats autour de Odei Barroso et Xabi Paya.

Partenariat avec SAREA - Réseau de programmeurs du Gouvernement basque "Expériences de médiation et de sensibilisation aux publics en pays Basque" Renteria - 28 avril 2014

Après avoir réuni en 2013 les programmeurs du Pays Basque autour de la question de la résidence d'artistes sur nos territoires, SAREA et l'Institut Culturel Basque, avec le soutien de la mairie de Renteria, se sont associés de nouveau pour proposer un temps d'échanges consacré aux expériences de médiation et de sensibilisation aux publics en Pays Basque.

Quelques quarante programmeurs des deux côtés de la Bidassoa ont ainsi répondu à l'invitation et sont venus assister à un état de travail de la création « Ronde » par la compagnie Rouge Elea d'Hendaye le lundi 28 avril 2014 dans la salle de répétition du bâtiment Niessen situé à Renteria. Une présentation de l'action éducative de la compagnie a été proposée par la suite, ainsi que celle de Dejabu Panpin Laborategia, de la compagnie de danse Kukai et de Dantzaz konpania. La réalité des initiatives présentées en termes de médiation avec les publics a donné lieu à de nombreux échanges entre les participants. Cette rencontre s'est inscrite dans le programme de la IIe journée consacrée à l'éducation à la danse auprès des publics et organisée en partenariat avec la mairie de Renteria et Dantza Gunea.

49ième Salon de Durango - 4 au 8 décembre 2014

Coordination de la participation des maisons d'édition et des labels du territoire, fruit du partenariat établi avec l'association Gerediaga, organisatrice du salon de Durango. Ainsi, les labels discographiques Agorila et ZTK, les éditeurs Maiatz, Ikas, Gatuzain, la structure audiovisuelle Aldudarrak Bideo et les Ikastolas d'Iparralde ont pu tenir stand et présenter leurs nouveautés de l'année.

Participation de l'Institut au Salon de Durango avec l'installation d'un stand destiné à informer le public de l'activité de notre structure. Notre présence a permis de consolider des contacts avec nombre de partenaires.

Par ailleurs l'ICB a poursuivi la coordination de présentations ou de rencontres d'artistes d'Iparaldea durant le salon et ce dans les différents sites qui le compose.

AHOTSENEA GUNEA – RENCONTRES D'AUTEURS ET CONCERTS

Vendredi 5 décembre

15:30 | Rencontre d'auteur

Eric Dicharry « *After Banksy* »

17:30 | Rencontre d'auteur

Emilio Lopez Adan « *Biolentzia politikoaren memoriak 1967-1978* »

Samedi 6 décembre

14:30 | Rencontre d'auteur

Jean Louis Davant « *Aljeriaz* »

17:30 | Rencontre d'auteur

Itxaro Borda « *Zure hatzaren ez galtzeko* »

Dimanche 7 décembre

11:20 | Concert

Maialen Errotabehere « *Biluzik* »

14:20 | Concert

Amaia Riouspeyrous « *Milaka* »

15:30 | Rencontre d'auteur

Marikita Tambourin « *Emazte izenak* »

Lundi 8 décembre

11:30 | Rencontre d'auteur

Xipri Arbelbide « *Gogoetak* »

13:00 | Concert

Damba « *Damba Cubadisco* »

13:30 | Rencontre d'auteur

Tittika Rekalt « *Mula Nazrudin eta...* »

PLATERUENEA – CAFÉ CONCERT

Lundi 8 décembre

14:00 | Concert

Saioa "B"

SAGUGANBARA – LE COIN DES ENFANTS

Dimanche 7 décembre

12:00 | Atelier graphique

Pour les 6-10 ans

Paxkal Bourgoïn, rencontre autour de la Trilogie du Thé

13:00 | spectacle "Biribil"

Pour les 2-5ans

Josiane Aguerre Valencia eta Philippe Albor, "Biribil"

KABI@ - LE COIN DES NOUVELLES TECHNOLOGIES

Dimanche 7 décembre

12:30 | Table ronde

"Les outils numériques pour promouvoir les cultures basques et gasconnes" (EKE,

Sondaqui.com, Institut Etxepare,)

ARETO NAGUSIA – PLACE DE LA REFLEXION

Vendredi 5 décembre

14:30 | Rencontre d'auteur

Association Sarako Ondarea elkartea "Sarako etxeak"

3.4 | Aider les opérateurs et les associations-membres de l'ICB

3.4.1 Réalisation d'un guide des aides

Dans l'objectif de définir le champ de compétence et les modalités d'intervention de l'ICB, la conception d'un guide des aides a été amorcée en 2014. Ce travail a permis de définir les modalités d'attribution des aides, selon les besoins préalablement identifiés sur le territoire et selon les valeurs que souhaite mettre en avant l'ICB. Il s'est ainsi attaché à préciser les objectifs, les critères d'éligibilité, les bénéficiaires, les modalités de versement des aides, le niveau de l'aide, et les partenariats requis.

Néanmoins, la démarche n'a pas encore abouti, le Conseil d'Administration de l'ICB, ayant souhaité que la démarche s'appuie sur la connaissance des autres dispositifs d'aides publiques existant sur le territoire, afin de garantir la complémentarité des aides, et la suppression des doublons.

Aussi, le guide des aides a fait l'objet de réunions de travail avec les partenaires institutionnels, afin de gagner en clarté et en efficacité.

3.4.2 Formation et information aux associations et artistes

Accompagnement avec le Dispositif Local d'Accompagnement (DLA)

Un des axes de travail de l'ICB réside dans l'accompagnement de ses adhérents et partenaires (associations, artistes, salariés des communautés de communes et collectivités territoriales...). Afin d'améliorer l'offre de service, l'ICB a mis en place trois cycles de soirées d'information. Pour cela, elle s'associe aux deux structures du DLA Aquitaine : **Sport Pyrénées Emploi 64 et Instep Aquitaine**. Pour la troisième année consécutive, une convention-cadre a été signée en 2014.

Les trois soirées d'information ont été mises en place sur les thématiques suivantes :

- 10/04/2014 : « **La responsabilité des dirigeants** » – Intervenant : Philippe Etcheverria – DDVA (Délégué départemental à la vie associative). - Nombre de participants : 19 personnes
- 14/06/2014 : « **Comptabilité et gestion associative** » - Intervenant : Mr Lahbib Maouhoub de la structure Cap Sud-Ouest - Nombre de participants : 14 personnes
- 26/06/2014 : « **Conduite et animation efficace d'une réunion** » - Intervenant : Alain Sartou - Nombre de participants : 10 personnes.

Un accompagnement collectif regroupant 14 structures sur le thème "**Accompagnement d'un projet culturel**" a été mis en place avec la société « Senscible » et son intervenant M. Frédéric Bobst. Ce dernier a été positif et de nouvelles demandes émanent des associations sur le plan individuel.

Accompagnement avec le Relais Culture Europe - RCE
“Europe Créative - Pour une Europe culturelle à l’horizon 2020”

Le Relais Culture Europe et l’Institut culturel basque ont organisé le 27 mai 2014 à la salle Lapurdi d’Ustaritz un temps de présentation d’Europe créative, nouveau programme culturel de l’Union Européenne pour 2014-2020.

Ce programme Europe créative souligne l’importance de la culture et de l’audiovisuel comme moteur de l’intégration européenne. Plus qu’un outil de financement, Europe créative propose d’investir dans de nouvelles dynamiques individuelles et collectives à même de soutenir, d’ici 2020, une Europe culturelle diverse, ouverte sur le monde et porteuse d’innovation économique et sociale.

Les objectifs généraux du programme sont la sauvegarde et la promotion de la diversité culturelle et linguistique européenne, le renforcement de la compétitivité des secteurs culturels et créatifs, et par là-même, la contribution à la stratégie 2020 de l’Union Européenne.

Cette journée a réuni une trentaine d’acteurs, créateurs, producteurs, collectivités et artistes souhaitant comprendre ce programme et s’y engager, dans leur secteur ou sur leur territoire.

Associé avec le RCE, l’Institut a également accueilli dans ses locaux du château Lota certains des acteurs les plus engagés dans les projets européens pour des rendez-vous individualisés avec le Ballet Biarritz - Centre Chorégraphique National, le CPIE Littoral basque et l’association COOP.

Une journée d’information dense et productive dont la suite devrait se dérouler en partenariat avec le Département des Pyrénées Atlantiques au sein de la Plateforme Interdépartementale Europe Atlantique.

3.4.3 Projets conventionnés avec les associations-membres de l'ICB

● 25e Festival XIRU

Association Abotia

Aide à la programmation du festival qui s'est déroulé à Altzai, Gotein et Libarrenx avec les chanteurs du village d'Altzai, Asisko Urmeneta, Mixel Etxekopar, Mathieu Mendizabal, Beñat et Julen Axiari, Amaren alabak ainsi qu'un état de travail du spectacle «Barbau Hamalau» .

● Festival « Hestivoc »

Association Accents du Sud

Du 21 au 24 août à Pau

Participation des artistes basques au Festival «Hestivoc» de Pau.

● Festival de marionnettes

Association Akelarre

25ème édition du 18 au 23 novembre à Hendaye

Pièces : «Muruen Bidaia» de la troupe Behi Bi's taldea (séance scolaire) ; «Itsasminez» de la troupe Txontxongillo taldea ; «Barreras» par Iñaki Mata ; les mystérieuses coiffures de Christophe Pavia et son monde de marionnettes ; «Iraungorriko Marimiri» de la troupe Zurrunka taldea ; «Urtaroak Vivaldiren begietan», par la troupe Txontxongillo taldea.

Exposition sur les marionnettes du 18 au 22 novembre à Mendi Zolan, «Kontu Kontari», par Txontxongillo (avec visites guidées par la troupe).

● Manifestations littéraires et poétiques à Hendaye

Xe conférence littéraire

Association Akelarre

- 31 mai 2014 : rencontre avec l'écrivain Eider Rodriguez à la Médiathèque d'Hendaye autour de ses livres «Haragia» et «Katu Jendea»
Ve Rencontre poétique
- 25 janvier : au Château Observatoire Abbadia, avec Patri Urkizu, Fernando Morillo et Ekhiñe Egiguren.
Ve Lecture en Public
- 14 juin 2014 : Lecture de l'œuvre de Joseba Sarrionandia «Kolosala izango da» par un comité de lecteurs (marathon de lecture).

● « Mom'Expo »

Association Allez les mômes

Programmation d'artiste basque lors du salon pour les familles

15 et 16 février 2014 à Bayonne (salle Lauga).

Atelier culinaire en euskara avec Adélaïde Daraspe (« La Cerise sur le gâteau »), tout au long de la journée.

● « Le trésor des peupliers »

Association Les amis du Château Fort de Mauléon

8 et 9 août : Création de scènes chantées en euskara, scènes musicales à la xirula et danses souletines.

Participation du groupe Xiberoko Zohardia.

● 150ème anniversaire Orchestre d'Harmonie d'Erreterria

Association Anaiki

Participation au concert de l'Orchestre d'Harmonie.

● « Territoires mobiles »

Association Arcad

Participation au projet «Territoires mobiles» de Delphine et Marie Tambourindéguy : projet artistique itinérant autour de la notion de la frontière qui développe à la fois la recherche, l'expérimentation et la création plastique.

● 22ème édition du Biltzar de la Photo

Association Argian

Durant le mois de septembre à Saint-Jean-Pied-de-Port

Thème choisi pour 2014 : La gastronomie. Remise des prix le 28 septembre 2014.

1^{er} Prix du Biltzar : Igotz ZIARRETA – Barcelone (Cataluña), "last supper".

2ème Prix du BILTZAR 2014 : Xantxo ERNAGA - Saint-Martin-d'Arrossa (64780), "zikiro eguna".

3ème Prix du BILTZAR 2014 : Lionel VÉRET - Le Havre (76400), "dégustation et travail".

Prix de la Ville de St-Jean-Pied-de-Port 2014 : Javier YARNOS - Pamplona (Navarra), "talo".

1er Prix du Public 2014 : Alfonso SEGURA - Pamplona (Navarra), "fresa".

2ème Prix du Public 2014 : Léon TRACERRE , "initiation".

3ème Prix du Public 2014 : Aitor ARENAZA BERRUETE- Estella (Navarra), "antes de comer lavar".

Prix de la Balade photographique 2014 à María Jesus RUIZ DIAZ - Estella (Navarra).

Prix de Balade photographique 2014, -15ans, à Sandra BISCAÏCHIPY- Saint-Michel (64220).

Balade photographique 2014 : Prix d'encouragement à Ana LHOSMOT- St-Jean-Pied-de-Port (64220).

● Diffusion du festival «Otxote»

Association Arraga

2 et 3 mai à Cambo-Les-Bains

2 mai : Concert des groupes Tximi-Txama (Otxote de jeunes d'Urrugne)- Ertizka (Añorga)

- Adixkideak (Arcangues) - Coro Easo (Saint Sébastien)

3 mai : Tximi-Txama (Otxote de jeunes d'Urrugne) - Gaztelupe (Saint Sébastien)

- Voces Graves (Pampelune) - Lurra (Bordeaux)

● Dantza hirian

Association Atelier

Septembre 2014

Pour la quatrième année consécutive, deux compagnies ont été choisies pour leur création, dans le cadre du programme Aterpean. Elles ont présenté leurs créations dans le cadre du festival transfrontalier DANTZA HIRIAN (septembre 2014).

“Lauesku” | Cie Lasala:

La chorégraphe Judith Argomaniz de la compagnie émergente LASALA, originaire de Gipuzkoa, a présenté *LAUESKU*, une création pour trois danseurs autour de la pelote basque. Les différentes situations d'une partie de pelote basque remettent en question même les règles du jeu.

Interprètes : JUDITH ARGOMANIZ, JAIOTZ OSA et LIONEL AHSOU (compagnie Dantzaz).

- Du 14 au 20 juillet à la Maison de la culture d'Egia (Donostia)
- Du 21 au 27 juillet au CCN Malandain Ballet de Biarritz
- Du 28 juillet au 1er août Dantzagunea (Errenteria)

Actions de sensibilisation (faire découvrir le processus de création)

- 17 juillet / Maison de la culture d'Egia > Rencontre (joueurs de pelote basque)
- 25 juillet / Gare de Midi > Répétition publique (tous publics)
- 30 juillet / Dantzagunea > Répétition publique (tous publics)

“36.5” | Cie Vilaseca:

36,5 °C de VILASECA, est une œuvre faite de réflexion, dialogue, critique et diffusion de la connaissance du break dance et de la danse contemporaine. L'équipe artistique est composée de danseurs de break dance formés en danse contemporaine : CHEY JURADO qui cette année a gagné pour la troisième fois consécutive la finale nationale de la prestigieuse compétition Red Bull BC One, ayant également représenté l'Espagne le 30 novembre à Séoul en Corée du Sud, et LAURA JIMENEZ.

- Du 7 au 13 juillet au Dantzagunea (Errenteria)
- Du 14 au 20 juillet au Mendi Zolan (Hendaye)
- Du 21 au 27 juillet à la Maison de la culture d'Egia (Donostia)

Actions de sensibilisation (faire découvrir le processus de création)

- 11 juillet / Dantzagunea > Répétition publique (tous publics)
- 18 juillet / Mendi Zolan > Rencontre (adultes handicapés)
- 24 juillet / Maison de la culture d'Egia > Répétition publique (enfants)

● **Itzuli Mitzuli – Jours des marionnettes**

Association Azika

Aide à l'organisation de la première Fête de la marionnette au Pays de Bidache du 13 octobre au 7 novembre avec les œuvres «Barne Iluna», «Odisea», «Lau sasoi» et «Herrialde urdiña» de la compagnie Azika, en collaboration avec la compagnie *Pas Sage*, à Came, Bardos, Bidache, Sames et Hastings.

● **Exposition d'art au Château d'Espelette**

Association Begi argi

L'exposition a été présentée du 18 juillet au 17 août 2014.

Thème : «Rites et symboles basques».

● **2^e édition du « Hendaia Film Festival »**

Association Begiradak

Dans le cadre de la seconde édition du festival de cinéma Hendaia Film Festival qui s'est déroulé les 16, 17 et 18 octobre 2014, l'association Begiradak a été aidé dans l'organisation d'un concours de courts métrages produits en Euskadi et en Aquitaine.

● **Promotion du Bertsularisme**

Association Bertsularien Lagunak

L'ICB aide l'association à promouvoir et développer l'improvisation versifiée et chantée à travers :

- l'organisation directe et l'aide à l'organisation de joutes, toujours en lien avec les acteurs culturels locaux, soit 21 joutes en 2014.
- l'organisation de concours et de prix, et championnat.

Dans ce dernier volet, soulignons :

- Le Prix Hernandorena à Itxassou le 3 mai 2014,
- La 4^e édition du Championnat XILABA, à Bayonne le samedi 15 novembre, à l'issue de laquelle Sustrai Colina a été sacré Xapeldun.

L'ICB continue à soutenir d'une part, le volet «documentation» de l'association par le prêt d'une caméra afin qu'elle filme les diverses manifestations ayant trait au bertsularisme, et d'autre part, la communication de ses actions par le biais du site eke.eus (agenda et dossier-ressources Bertsularisme).

En avril 2014, en présence de l'ICB et grâce aux démarches de médiation de celui-ci, Bertsularien Lagunak a pour la première fois rencontré des responsables de l'éducation artistique et culturelle du Département. Bertsularien Lagunak, partenaire culturel du Plan d'éducation artistique et culturel, a bénéficié d'une aide de 10 000 € pour l'enseignement artistique prodigué par les écoles de bertsu.

● **Aide à la création de « Kabalkada Zintzarrotsa » (Cavalcade Charivarique)**

Association Berttoli

Reprise de la coutume traditionnelle, alliant danse, chant, improvisation, musique, théâtre, et défilé de la cavalcade. Entre 150 - 180 participants (50 personnages pour la cavalcade, 60 danseurs, 20 comédiens, 25 musiciens, 30 couturiers).

Présentations à Urrugne les 6 et 15 juin 2014.

● **Festival de cinéma basque « Zinegin »**

Association Beti erne

Du 27 au 30 novembre 2014 – Hasparren

Aide à la diffusion de la production cinéma et documentaire du Pays Basque : «Loreak» de Jon Garaño et Jose Mari Goenaga, «Haien gaztaroan, iragana agerian» d'Elsa Oljar Inès, «Génération des autonomistes basques» de Sylvie Garat, «Xalbador, Izana eta Izena» documentaire d'Eneko Dorronsoro. Conférence d'Iratxe Fresneda «Asier Altunaren urratsetan».

● **Festival Bi Harriz Lau Xori**

Association Biarritz culture

18 au 22 mars 2014

L'aide financière a été affectée à la production des représentations «Hamlet» de la Cie du Petit théâtre de pain et «Gelajauziak» de la Cie Kukai / Cesc Gelabert. Les actions de médiation à partir des spectacles «Biutz» de la Compagnie Rouge Elea et «Hamlet» ont été également soutenues.

● **5^{ème} édition de la journée culturelle inter écoles publiques bilingues en langue basque**

Association Biga bai

5 juin 2014 à Briscous. 100 élèves venus des écoles de Briscous, Lahonce et Saint-Pierre-d'Irube. De nombreuses animations culturelles se sont déroulées tout au long de la journée avec les interventions de : Eskulari (pelote) et Elgarrekin (force basque) de Briscous, Oreka (cirque), le Théâtre des Chimères, Ixabel Millet (conte), Karlos Aizpurua (bertsu), Idoia Datchary (danse), et la ligue de pelote basque.

● **Fête de la musique à Ordiarp**

Association Bil xokua

du 6 au 8 juin 2014

6 juin : Concert Kauter zinfonia,

7 juin : Concerts des groupes Ezpela et Moï Moï,

8 juin : Concerts des groupes Begiz begi et Niko Etxart et Hapa hapa

● **Animations culturelles basques à Bordeaux**

Association Maison basque de Bordeaux

A l'occasion des journées du patrimoine le 20 septembre : atelier musique et danse, concert instrumental, concert des groupes Bestalariak et Aizkoa.

● **Distribution du cinéma basque – mars à décembre 2014.**

Association Cinéma et cultures

L'aide financière a été affectée à la distribution des documentaires :

- «Asier ETA biok» d'Aitor Merino, 47 séances au Pays Basque nord, Bretagne et Paris ;
- «Dans leur jeunesse, il y a du passé» d'Elsa Oljar-Inès, 10 séances en Aquitaine.

● **Création « Hurbiletik, urrunetik»**

Association Compagnie des Syrtes

Aide à la création musicale contemporaine de Jean-Louis Hargous valorisant le site des grottes d'Isturitz dans sa dimension sociale, pluriculturelle, historique et sonore. La création de l'œuvre s'inscrit dans la programmation 2014 de l'Espace Culturel Arts & Sciences, « La recherche du présent », pour une restitution les 19 et 20 mai dans l'espace des grottes.

● **Résidence d'écrivain à Hendaye**

CPIE Abbadia d'Hendaye

Le mathématicien navarrais **Aitzol Lasa** a été retenu pour participer à la quatrième édition de la résidence d'écrivain basque à "Nekatoenea", à Hendaye.

La résidence s'est déroulée du 6 octobre au 2 novembre 2014.

Aitzol Lasa (Barañain, 1978) enseigne les mathématiques à l'Université Publique de Navarre. Il a séduit le jury de la résidence "*Nekatoenea*" avec une proposition associant mathématiques et littérature.

Selon ses propres termes "*Lettres et sciences peuvent très bien se combiner, elles ne sont pas antagonistes, bien au contraire, elles peuvent s'associer*". De fait, pour intéresser les jeunes à la science, Aitzol Lasa a eu cette fois davantage recours au verbe et aux expressions littéraires qu'aux chiffres et à l'algèbre.

Etant professeur de mathématiques, c'est déjà plus particulièrement à destination des jeunes que l'auteur a écrit plusieurs articles de divulgation scientifique. Souhaitant aller plus loin dans cette démarche, il s'est lancé en 2009 dans l'écriture de romans. Parmi les distinctions ayant récompensé son œuvre, on note le Prix Elhuyar reçu en 2011 dans la catégorie "*Narration scientifique*" pour son livre "*Hodeietan*".

L'Institut culturel basque est partenaire de la résidence dans le cadre de son programme de soutien aux jeunes créateurs basques "HOGEI'TA".

● **Festival Euskal Herria Zuzenean – Mendionde**

Association Euskal Herria zuzenean

27, 28 et 29 juin 2014

Aide à la programmation des groupes Niña Coyote et Chico Tornado, Gatibu, Esne Beltza, Kashbad et Zea Mays.

● **Animations culturelles sur le territoire de Hasparren et de la Communauté de Communes**

Association Eihartzea

Organisation tout au long de l'année d'animations culturelles

- ✓ 1^{er} février : Théâtre-marionnettes pour enfants : « Zure txanda Malu» par la Cie Au fil de Théâtre (Anglet)
- ✓ 1^{er} mars : Défilés du carnaval, jugement de San Pantzar et concerts

- ✓ 14 juin : Soirée musicale classique du Printemps. 1e partie : Soinubila 2e partie : Hots/Xare Laborategia (composé par des musiciens formés au centre Musikene)
- ✓ 10^{ème} semaine culturelle : du 11 au 18 octobre autour du thème de l'Arbre.
 - Expositions de photos et de peintures sur la thématique de l'arbre par des artistes locaux (Loyatho, Worboys, Pochelu, Etcharren, Behoteguy, ...)
 - Performance artistique en danse, bertsu, chants et txalaparta autours des arbres du parc d'Eihartzea
 - Jeux en bois pour les familles
 - Spectacle « Hostoak » (Oreka TX, Kukai, Amaren Alabak) le 18 octobre à la salle Mendeala
 - Conférence contée sur les arbres de Hasparren par Gabriel Urruty et Bixente Lohiague
- ✓ Décembre : Fêtes autour d'Olentzero.

● Animations culturelles à Bayonne

Association Elekatu Elikatu

- ✓ 27 février: "Euskal Herriko historia txanponen bidez azaldua", conférence de Mikel Legorburu
- ✓ 27 mars : Présentation du film "Joxean hil eben" et rencontre avec les réalisateurs
- ✓ 24 avril : "Sendabelarrak", conférence de Jokin Zaldunbide
- ✓ 5 juin : "Erabakitzeko eskubidea?", table ronde avec M. Berhocorigoin, F. Maitia, A. Oiarbide
- ✓ 16 juin : "Gerra propaganda Lehen mundo gerran : Raemaesen marrazkiak", conférence d'Ismael Manterola.

● Création de la pièce chorégraphique « 01.01 »

Association Elirale

Performance charivaresque pour la rue autour du corps et de la musique, du danseur et du l'Atabalari (joueur de tambour). La Compagnie Elirale, porteuse du projet, s'est associée à la Cie LagunArte dans la réalisation de ce projet pour la réflexion et la partie musicale. Résidence de création à Mauléon en mars et à La Bastide-Clairence en juin. Sortie de création en septembre 2014.

- Interprètes : Jose Cazaubon et Jokin Irungarai
- Direction musicale : Kristof Hiriart
- Direction chorégraphique: Pantxika Telleria
- Assistante chorégraphique: Arantxa Lannes
- Accompagnement en méthode Feldenkraï's TM : Laura Beurdeley
- Adaptation du texte : Sustrai Colina

● Diffusion de la pièce chorégraphique « Ka dira »

Association Elirale

Diffusion de « Ka dira » pièce avec deux interprètes féminines pour le jeune public qui puise son inspiration dans l'album jeunesse «La chaise bleu» de Claude Boujon. Public : à partir de 3 ans.

- 11 et 13 février : 4 représentations à Lormont, festival Pouce
- Du 30 au 1er avril : 5 représentations à Biarritz au festival Bi harriz lau xori
- 15 novembre : une représentation à Amorebieta-Etxano (Bizkaia)
- 16 novembre : une représentation à Durango (Bizkaia).

● Echanges artistiques et diffusion danse basque « Bagoaz »

Association Etxahun

Aide à la création de danse en août 2014 à Barcus et Arnéguy et préparation à la diffusion à San Francisco.

● Organisation de la 13^{ème} édition d'« Antzerkiaren astea » (semaine du théâtre) à Urrugne (salle Itsasmendi)

Association Euskal Haziak

Participation des élèves d'établissements de l'enseignement catholique bilingue. Du 2 au 5 juin présentations des pièces de théâtre en basque travaillées tout au long de l'année. Pendant trois jours, participation de 13 établissements scolaires, 274 élèves avec 15 pièces de théâtres présentées. Avec les écoles d'Halsou, Urrugne, Aiherre, Hasparren, Souraïde, Ossès, Les Aldudes, Saint-Palais, Cambo, Villefranque, Ustaritz, Saint-Jean-de-Luz.

● Diffusion d'une émission radiophonique

Association Euskal irratiak

Aide à la diffusion de l'émission musicale «Adi», sur toute l'année, autour des musiques basques et d'ailleurs.

● Animation culturelle à Aicirits

Association Euskal kultur elkartea

Kantaldi le 16 novembre avec : Menditarrak, E. Etxamendi, M. Tristant, A. Arraspin, Gaëlle Larroude, H. Miremont et Amikuzen Kantuz.

Fête culturelle le 14 décembre avec présentation de photos, vidéos et peintures : B. Laxague, F. Teillagorry, B. Lassalle, A. Morata et H. Laquet-Fiau (peintres), M. Laxague, M. Avella et J. Bunel.

● Diffusion de films au Festival Zinemaldia d'Uruguay

Association Eusko Ikaskuntza

- «Bertsolari» (Xabier Altuna) les 8 et 13 décembre 2014
- «Gazta zati bat – Un pedazo de queso» (Jon Maia), les 9 et 13 décembre
- «Urte berri on amona» (Telmo Esnal) les 11 et 13 décembre
- «Gartxot» (Asisko Urmeneta) les 9 et 12 décembre

● **Festival Errobiko festibala – Itxassou**

Association Ezkandrai

17 au 20 juillet 2014

Aide à la programmation des artistes du territoire : Jean Mixel Bedaxagar, Philippe de Ezkurra, J. Christian Hirigoyen, Julen Achiary, Amaren Alabak, Benoît Lamerain, Maddi Oihenart, Beñat Achiary, Sophie Chutahandy, Julie Uribe et Jose B. Lenoir.

● **Festival Les Ethiopiques de Mars – Bayonne**

Association Ezkandrai

5 au 9 mars 2014

Aide à la cinquième édition des Ethiopiques de Mars, notamment pour la programmation des artistes Joseba Irazoki, Mizel Théret, Beñat Achiary, Johanna Etcheverry, Julen Achiary, Eneka Bordato, Ttikia eta haundia, Maddi Oihenart et Sylvain Luc.

● **Diffusion de la pastorale urbaine « Gerezien denbora »**

Association Ezkandrai

Aide à la diffusion de la pastorale.

● **Création de « Neo Kotilun »**

Association Foyer de Bardos

Pièce chorégraphique pour l'extérieur mettant en scène sept *Kotilun Gorri* d'un genre nouveau et aux caractères différents. Les sept danseurs sont accompagnés par deux joueurs de txalaparta et 1 DJ.

Durée : 45 min. Mise en scène : Julien Corbineau (assistante M. Viñolo)

Création costumes et masques : KSI, Maider et Julien Corbineau, Annie Onchalo

Création sonore et DJ : Alaia Berhonde

Txalaparta : Paxkalin Chabagno et Paxkal Indo.

Sortie de création le 22 février à Bardos.

Représentations le 11 mai à St-Pée-sur-Nivelle, et le 5 juillet à Bardos.

● **35^{ème} exposition d'Art Contemporain de Bardos**

Association Foyer de Bardos

Ouverture des portes du château de Salha aux artistes et exposition du 14 juin au 13 juillet.

Exposition 2014 : Nane et Lattapy (peintures et sculptures).

● **Jazz'in Collège 2014 : « Munduan Barna/Chants du Monde »**

Association Foyer socio-éducatif La Citadelle

Rencontre des chanteurs des collèges Jean Pujo de Baigorri, La Citadelle de Saint-Jean-Pied-de-Port, l'association Iparralai et le chœur Crescendo de Vitoria/Gasteiz autour d'un répertoire de musiques du monde (huit langues différentes). Accompagnement musical : Kristof Hiriart et Mohammed Boujalal. Concert le 2 mai 2014 au Jai Alai de Saint-Jean-Pied-de-Port.

● « Libertimendua » et aide à la création danse 2015

Association Garaztarrak

Libertimendua : la fête des volants et du renouveau de l'hiver, mêlant danse, théâtre et bertsu, s'est déroulée le 2 mars 2014 avec les danseurs de Garaztarrak et des élèves du lycée de Navarre. En amont de la journée, conférence avec Antton Luku sur les traditions liées à cette fête.

Aide à la création danse : «Ixtan't», qui sera présentée en mars 2015 (travaillée en 2014). Chorégraphies : Arantxa Lannes. Avec Maika Etxekopar (théâtre), le groupe Buuzbu (musique) et Maialen Maritxalar (costumes et scénographies).

● Pastorale «Petti Buhame »

Association Garindaiñeko pastorala

Création de la pastorale «Petti Buhame» écrite par Pier Pol Berzaitz.

Présentée le 28 juillet et le 3 août.

● Création danse « Makila »

Association Gazteria

Deuxième phase de travail de la création d'un spectacle de danse et chants basques sur le thème du makila à Paris.

● Diffusion du spectacle de danse « Haizeari » en pays basque nord

Association Getaria

Le spectacle a été présenté à Louhosoa le 22 juin ; à Guéthary le 31 juillet, le 14 août, le 5 septembre ; le 11 octobre à Saint-Palais et le 30 novembre à Urrugne.

● La poésie d'Hatsa 2014

Association Hatsa

- ✓ Organisation de la quatrième édition d'«Olerkiaren eguna» le 6 avril avec la présentation de la 16^{ème} édition du recueil de poèmes «Hatsaren poesia» : rencontres de poètes et amateurs de poésie basque à Larralde à Saint-Pée-sur-Nivelle. Présentation de la vidéo poétique «Hatsaren olerki bustiak 2014».
- ✓ «Maite ditugun Olerkariak», temps fort consacré aux poètes autour de Jon et Josu Galdos. Présentation de leur recueil de poésies «Lurretik lurrera» et performance poétique avec txalaparta et dessins. Une exposition de leurs œuvres a été présentée à Larralde du 8 au 17 août.
Le 12 août : «Eguzki sartze baten besta » : lecture de poèmes sur fond de txalaparta. Avec les frères Galdos et les membres d'Hatsa.

● Diffusion d'exposition de photographies

Association Hatza

Pour la sixième année consécutive, l'association HATZA a réalisé une exposition photographique en invitant trois artistes : François CROS, Bernard JOURDAIN, Jean Marie SUHUBIETTE. L'exposition s'est déroulée du 3 au 28 juin à la librairie Du Levant (Galerie La Traversée) à Bayonne. Elle a été également présentée en septembre à Saint-Palais, dans le cadre de la collaboration avec l'association Begiradak.

● Création « Barbau Hamalau »

Association Hebentik

La création, traitant de la première guerre mondiale, est une représentation pluridisciplinaire réunissant musiciens, chanteurs, danseurs et comédiens de Soule ainsi que la compagnie hip hop Par-allèles, Mixel Etxekopar, Pierre Thibaut, l'association Suak.

Basé sur des textes de Dominika Rekalt, le spectacle a été présenté à Ossas - Suhare les 23 et 24 juillet en site naturel.

● Festival « Hartzaro »

Association Herri Soinu

Phase de travail pour la période novembre-décembre 2013 : «*Hartzar Altzoan*»: spectacles jeune public, spectacle des artistes en herbe et des familles, temps fort E.A.C.

● Festival « Herri Uzta »

Association Herri Soinu

Du 9 au 12 octobre 2014 : festival de créations en danses et musiques sur le territoire de la communauté de communes Errobi.

- ✓ Jeudi 9 octobre : Inauguration du festival avec le concert d'Etchegoyhen Ahizpak et Kiki Borda
- ✓ Vendredi 10 octobre : Kanbo Kantuz soirée-concert à l'église de Cambo avec Uztaritzeko Txistulariak, Madamicella (Corse) et Voces Riberas (Navarre et Rioja)
- ✓ Samedi 11 octobre : Ezpeleta dantzan, spectacles de danses et animations à Espelette tout au long de la journée et à Bassusarry,. Stage de danses autour des jotas avec A. Pérez. 21h – Théâtre de la Nature- Arcangues: soirée autour des fandangos, jotas et musiques avec jotas aragonaises et Euskal Brass Band et Begiz Begi.
- ✓ Dimanche 12 octobre : Arrangoitze – « Mutxikoaren Eguna » avec la participation de l'association Hats Berri. Mutxikoak, animation musicale avec Ezpela Txaranga et Gaita Luze, Kiki Bordatxo.
- ✓ Spectacles – « Karrikako Sorkuntzak » - Créations en Arts de la Rue : «01.01 Dantzaria eta Atabalaria », des Cies Elirale et LagunArte, « Leihotik » de la Cie Etorkizuna. et « Burrunkarrika » par Burrunka taldea.

● Création Arts de la rue « Tutak »

Association Herri Soinu

Poursuite de la création d'un spectacle pluridisciplinaire (initié en 2013) où se rencontrent amateurs et professionnels, sur le thème du charivari et des toberak. Mise en scène de Jokin Irungaray.

Avec les associations Burrunka, Zirtzilak, ASCA, et Afrika Dambo. Avec Pierre Sangla (direction musicale) – Laurent Harignordoquy (chorégraphies) – Aritz Bidegain (Toberak) et des bersulari. Présentation le 27 février dans le cadre de la reprise de la célébration traditionnelle du Jeudi Gras.

● Danse basque

Fédération Iparraldeko dantzarien biltzarra

Outre les actions ci-dessous, l'année 2014 a été dominée par l'élaboration d'un nouveau projet artistique et socioculturel de la fédération de danse basque.

Cours et modules de sensibilisation

- ∅ **Cours hebdomadaires de danse basque** pour le groupe de Saint-Martin-d'Arberoue (enseignant : Agnès Perez).
- ∅ **Parcours de sensibilisation à la danse basque** dans six établissements scolaires (intervenants : Johane Etxebest, José Cazaubon, Beñat Zintzo Garmendia, Iñaki Serrada).
- ∅ **Elaboration avec l'Institut culturel basque d'un module « danse basque »** dans le cadre de l'EAC en milieu scolaire (mise en place effective : année scolaire 2014 / 2015).

Stages

- ∅ **Samedi 18 janvier 2014 : stage de préparation au Dantzari ttiki** (enseignant : Amadeo Arretxea) : 12 participants
- ∅ **Samedi 22 et dimanche 23 novembre 2014 : stage jota d'Arratia** en partenariat avec Euskal Dantzarien Biltzarra (enseignants : Mikel Goitia, Pedro Ignacio Artetxe et Ainara Artetxe) : 45 participants
- ∅ **Mercredi 10 décembre 2014** : participation d'un intervenant d'Iparraldeko Dantzarien Biltzarra (Johane Etxebest) à la « **Journée de la danse basque** » organisée par Canopé Pyrénées-Atlantiques et l'Institut culturel basque à l'intention des professeurs de l'Education Nationale.

Spectacles

- ∅ **Samedi 25 janvier 2014 à 20h30**, Salle Harri Xuri (Louhossoa)
« **Txilintxori** » par Ürrats Berriak : 288 spectateurs
- ∅ **Jeudi, 8 mai de 10h à 17h**, au port d'Hendaye
« **Dantzari Ttiki** », rassemblement des jeunes danseurs de la fédération de danse basque, manifestation organisée en partenariat avec le groupe Akelarre et la Ville d'Hendaye.
1 500 danseurs, 1 890 spectateurs
- ∅ **Samedi 10 mai 2014 à 20h30**, Salle Harri Xuri (Louhossoa)
« **Leinuruak** » par Leinua : 322 spectateurs
- ∅ **Dimanche 22 juin 2014 à 17h00**, Salle Harri Xuri (Louhossoa)
« **Haizeari** » par Getaria : 316 spectateurs
- ∅ **Samedi 13 décembre 2014 à 20h30**, Salle Harri Xuri (Louhossoa)
« **0927.Zelda** » par Zarena Zarelako

Bals traditionnels

Iparraldeko Dantzarien Biltzarra entend intéresser aussi les personnes qui apprennent la danse traditionnelle pour le simple plaisir de la pratiquer à l'occasion des fêtes et bals populaires. Pour ce faire, ont été organisés en 2014 trois bals traditionnels précédés d'un atelier.

- ∅ **Samedi 15 février 2014 de 16 h à 24 h**, Salle Harri Xuri (Louhossoa)
Atelier encadré par Nadine et Roger Goyhénèche et Alain Martineau
Bal trad animé par Trikili Trakala : 45 participants

- ∅ **Samedi 19 avril 2014 de 16h à 24h**, Salle Harri Xuri (Louhossoa)
Atelier encadré par Maryvonne Rump
Bal trad animé par Klipetaklop : 50 participants

- ∅ **Samedi 29 novembre 2014 de 16h à 24h**, Salle Harri Xuri (Louhossoa)
Atelier encadré par Alain Martineau
Bal trad animé par Trikili Trakala : 18 participants

Conférences

- ∅ En partenariat avec l'Institut culturel basque, deux conférences sur **l'esthétique de la danse basque** ont été organisées dans le cadre :
 - de «La journée de la culture basque» du Conservatoire à rayonnement régional Maurice Ravel (**8 mars 2014**),
 - du festival Paratje organisé par l'Agence Culturelle Départementale Dordogne Périgord (**14 juin 2014**). Intervenant : Roger Goyhénèche.

● **Semaine « Iparra Hegoa »**

Association Iparra hegoa

Du 7 mars au 6 avril à Segura (Gipuzkoa), Pausu (Lapurdi)

Programmation : exposition sur l'identité basque du 17 au 23 mars. 7 mars à Xaia : Repas chanté avec Aire ahizpak et Mikel Markez. 13 mars : spectacle « Orobil borobila » de la compagnie Kiribil. 21 mars : concert du groupe H'Eden. 28 mars : concert du groupe Aire Ahizpak. 3 avril : bertsu poteo avec Amets Arzallus, Unai Iturriaga et la txaranga Kuxkuxtu. 4 avril : animation avec Xiba et concert du groupe Xutik. 5 avril concert du groupe Amaren alabak. 6 avril animations avec les trikitilari de Segura et gaiteros de Baigorri.

● **Participation à la première édition du Festival du Film sur les mondes de la musique «Haizebegi»**

Association Institut de Recherche sur les Musiques du Monde (IRMM)

Du 18 au 20 septembre 2014 à Bayonne : aide à la diffusion de l'étape de travail de la future création 01.01 (Cie Elirale).

● **Conférences à Isturitz**

Association Isturitz Oxocelhaya

Aide à la réalisation de deux conférences, la première liée aux «cultures du paléolithique supérieur à Isturitz» par Joëlle Darricau , l'autre à la «perméabilité des mondes» par Jean Clottes.

● **Exposition bilingue à Ciboure**

Association Itsas Begia

Aide à la réalisation d'une exposition bilingue (basque-français) sur l'histoire du fort de Socoa.

● **Organisation de l'exposition «Emazte artea Garazin / L'Art au féminin VIII»**

Association Itzal aktiboa

Du 8 au 30 mars à Saint-Jean-Pied-de-Port

Exposition des œuvres de sept femmes artistes travaillant en Pays Basque, avec participation spéciale de Silvia Delgado Alvarez, artiste cubaine.

Artistes : Irma Azpitarte Mandiola, Béatrice D., Josette Dacosta, Laura Delgado Guillén, Ana Izura, Jacqueline Lebrun, Amaia Molinet Drona.

● **« GazteArtea »**

Association Itzal aktiboa

Participation au concours «GazteArtea» pour la promotion de la création artistique contemporaine – appels à projets en 2014, remise des prix et exposition en 2015 à Saint-Jean-Pied-de-Port.

● **Festival « Black & Basque »**

Association JFB Lagunak

Bayonne les 12, 13, 14 septembre 2014

Aide à la programmation du groupe Damba, du collectif Kakots, de Maika Etxekopar, ainsi qu'à l'installation des œuvres des artistes Jose Luis Zumeta, Gonzalo Etxeberria et Patxi Laskarai.

● **Théâtre en langue basque à Macaye**

Association Jostakin

Diffusion du théâtre en langue basque à Macaye pour les jeunes de 18-25 ans (aide à l'écriture et l'organisation d'une pièce).

● **« Hinka »**

Association Kideka

Aide à la création artistique du spectacle « Hinka », à partir d'un fait historique autour du massacre de pêcheurs-baleiniers basques en Islande, en 1615.

Création littéraire : Itxaro Borda. Musiciens : Benoit Lamerain, Maitena Duhalde, Mathieu Haramboure.

● **« Baiu »**

Association Kiribil

Aide à la création du spectacle enfants (6-8 ans) « BAIU » :

Résidences à Saint-Pée-sur-Nivelle, Gasteiz, Espelette, Saint-Jean-Pied-de-Port

Première représentation : 3 et 5 mars 2015 à Saint-Jean-Pied-de-Port.

● **« Baküna Show »**

Association Konpany Beritza

Aide à la création du ballet souletin contemporain présenté les 7 et 8 novembre 2014 au Jai Alai de Mauléon. Ce ballet imaginé par Johaïne Etxebest et créé par des jeunes danseurs aguerris et issus des écoles de danse souletine, mis en scène par le chorégraphe Edu Muruamendaraz, a l'ambition d'apporter une réelle plus-value artistique à la danse traditionnelle et d'être la vitrine du dynamisme économique et socioculturel de la Soule.

● **Aide à la création jeune public « Mokofina »**

Association Lagunarte

La création « Mokofina », qui s'adresse aux enfants de 18 mois à 5 ans, cherche à être un moment de plaisir, de jeu, d'exploration, d'imitation et d'expression où la bouche devient l'instrument de musique le plus drôle, le plus varié, le plus précis, le plus accessible... Au plus près du public, le musicien expérimente alors le champ des possibles sonores de la bouche avec et sans accessoires.

● **Culture basque à Pau**

Association Lagunt eta Maita

Aide à la valorisation de la culture basque (expositions, ateliers danses, chants, etc.) auprès de la diaspora basque de Pau ; échanges artistiques entre chanteurs et musiciens basques et irlandais (préparation d'un spectacle pour le festival international Kilkenny en août 2015).

● **Cycle de conférences à Saint Pée-sur-Nivelle en langue basque**

Association Lapurdi 1609

Les conférences ont eu lieu avec traduction simultanée en français. Le 4 avril, débat avec Xabier Itzaina, et le 4 décembre, «Lehen munduko gerra eta Euskal Herria» par l'écrivain Eneko Bidegain.

● **“Lapurtarren biltzarra”**

Association Lapurtarren biltzarra

Aide à la diffusion de la culture basque à l'occasion de l'événement «Lapurtarren biltzarra» à Ustaritz le 28 septembre : défilé de chars, animation versifiée, théâtre, danse.

Animations musicales avec les groupes Ertizka, Txarangaita et Uztaritzeko txaranga.

Concert avec Aguxtin Alkhat et Zeze Miège.

● **Création de « Leinuruak »**

Association Leinua

Pièce chorégraphique rassemblant plusieurs chorégraphies traditionnelles basques, avec l'idée d'en extraire leur quintessence, réinscrites ensuite dans cinq séquences liées, où symétries et reflets constituent des lignes directrices. Les danseurs interprètent à cette occasion des pièces emblématiques de Juan Antonio Urbeltz (Argia) et Philippe Oyhamburu (Etorki), quelques extraits du répertoire moins connu de Leinua et une création réalisée à partir de plusieurs danses de bâtons. En miroir, cinq chansons populaires choisies pour leur cohérence avec les cinq séquences chorégraphiées, introduisent chacun des tableaux.

Présentation : le 10 mai 2014 à la Salle Harri Xuri de Louhossoa.

● **“Les films de l'air”**

Contribution à la création musicale de Joël Merah à l'occasion de la future création de long métrage de Eugène Green, écrivain et cinéaste français originaire de New-York passionné des langues du monde.

La langue basque, l'euskara, est au cœur de ce film mais aussi la jeunesse du Pays Basque omniprésente au travers d'expressions artistiques contemporaines comme le chant, la musique, les formes théâtrales ou encore l'improvisation versifiée et chantée appelée bertsularisme.

● **Aide à la création de « Paper Puskak – Bouts de Papier ».**

Association « Les Trois chemins »

Pièce de théâtre fantaisie écrite par Mylène Fondécave et traduite en euskara par Paulo Arzelus.

Public : à partir de 7 ans. Direction artistique : Christine Pénicou. Comédiennes : Christine Pénicou et Ixabel Millet. Scénographie : Philippe Maisounabe. Créations sons et musiques : Patxi Hernando.

Graphisme : Hodei Hernando. Créations coiffe artistiques : Christophe Pavia.

Présentation : automne 2015

● **Stage de danse et chant basques**

Association Les voix de la terre

Le stage s'est déroulé à Cambo-Les-Bains du 2 au 8 août, avec le partenariat de l'association Arraga.

● **Aide à la programmation d'artistes basques lors du « Petit Bouquinville»**

Association Libreplume

Dans le cadre du «Petit Bouquinville», manifestation pour promouvoir la poésie dans la littérature jeunesse, l'ICB a aidé l'association Libreplume à la programmation d'animations et ateliers en basque avec Amaia Hennebutte. Ateliers littéraires et échanges entre les enfants d'Uda Leku, Oihana Ikastola et l'école bilingue Malégarie.

Les 12,13, 14 et 15 mars à Bayonne.

● **Soutien à la création littéraire**

Association Maiatz

Organisation des trentièmes Rencontres Littéraires de Maiatz au Musée Basque de Bayonne. Les 13 et 14 mai, présentations de livres : la revue Maiatz 58, "Gogoetak" de Xipri Arbelbide, "Libertitzeaz" d'Antton Luku. Table Ronde sur le thème "la Mémoire historique" avec Emilio Lopez Adan, Paulo Iztueta et Eric Dicharry ; récital poétique "Ogella Line" par Itxaro Borda, accompagnée de Mylène Charrier, Xabi Strubelle, Bruno Aguerre eta Maika Etchecopar.

Parution des numéros 58 et 59 de la revue littéraire Maiatz et participation à plusieurs salons du livre (Sare, Orthez, Durango...).

● **Création de « San Martineko Ezpata Dantza »**

Association Maritzuli

Cette création déambulatoire, ayant regroupé 90 danseurs et musiciens, veut devenir un rendez-vous traditionnel annuel.

● **Aide à la diffusion de « Nundik Nora »**

Association Maritzuli

- ✓ Hendaye le 20 juin, salle Mendi Zolan
- ✓ Fontarrabie le 8 juillet, salle Itsas etxea

● **Démarche artistique du projet de chemin de sentier sculptural de Marmau à Hasparren.**

Association Marmau

Réalisation d'un appel à candidature, installation de sculptures et œuvres le long d'un aménagement particulier du site, en lien avec la nature. Celles-ci sont présentées de la période du 1er mai au 12 septembre 2014.

● **Festival MINTZALASAI 2014 : co-organisation de la soirée CABARET**

Association Mintzalasai

Samedi 27 septembre à l'Atabal à Biarritz, co-organisation d'une soirée-cabaret et aide à la programmation d'une soirée de découverte de la création basque contemporaine autour d'un repas.

Musique : Nahia Zubeldia et Manu Matthys (+ Alberto créations graphiques) | Birle

Magie : NULOT (Txoborro et Tor)

Théâtre : Maite Dugulako

Bertsu : Eneritz Zabaleta et Ortzi Murua

Danse : Neo Kotilun (KSI taldea)

● **Diffusion de la création « Lloba »**

Association Moï Moï

Lauréat de l'appel à projet Hogeit'a Musiques actuelles et Image, la création « Lloba » croise musique électronique, "Video Jokey"-ing, dessins et chorégraphies inspirées de danses traditionnelles basques. L'aide a été dédiée à la diffusion du spectacle le 13 juillet 2014 au Quai de l'IBOAT, situé au Bassin à flot n°1 à Bordeaux.

● **Création « Chapelle laïque »**

Association Moï moï

Saint-Jean-de-Luz – 7 août 2014

Création d'une installation plastique et sonore revisitant l'univers mythologique basque. Présentation par Manon Boulart (plasticienne), Manu Matthys et Peio Erramouspé (compositeurs musique électro) au Festival Balea Pop.

● **Klownen ondoan izate (« présence clown »)**

Association Les moissons clowns

Maison de retraite St Antoine – Tardets

Durant les dates du 27 février, 24 avril, 18 juin, 28 août, 23 octobre et 18 décembre, un binôme de clowns de l'association Les Moissons Clowns a procédé à six visites en langue basque auprès des publics de la maison de retraite St Antoine EHPAD SSR de Tardets Sorholus, structure également coproductrice de cette action culturelle.

● **11ème édition de "Pastore Lore"**

Association Pastore Lore

12 octobre

Célébration de la fête de la vie pastorale de la Rhune, à Ascain. Événement ayant pour objectif de mettre en valeur les richesses patrimoniales du territoire. Danses basques, défilés de joaldun, kantaldi avec le groupe Lokarri.

● **Création du spectacle « Roger idiart gurekin »**

Office de tourisme d'Ascain

Spectacle donné à Ascain, les 9 et 10 août 2014, avec la participation de nombreux artistes basques (Begiz Begi, Hinka, Hiru Soinu, Naia Robles, Michel Etchecopar et Mathieu Mendizabal, Kantiruki, Niko Etxart, Jean Bordaxar et son groupe, Jean-Louis Aramburu, Nicolas Urruty et Eric Alcacebe, Maddi Oyhenart, Pierre Larrandaburu, Larrun Kanta) et réalisation d'une production vidéo.

● **31. Biltzar des écrivains du Pays Basque de Sare**

Association Office de tourisme de Sare

Le lundi 21 avril à la salle polyvalente

Distribution des bourses d'Eusko Ikaskuntza, présentation des livres d'Euskalzaindia, rencontres d'auteurs et présentations de livres.

Prix Biltzar 2014 : Manex Pagola, Erramun Bachoc et Patrice Rouleau.

● **30 ans de l'association Ote Lore**

Association Ote Lore

Aide à l'organisation des actions culturelles suivantes célébrées à Larressore en 2014 : concert d'Anje Duhalde le 6 juillet (salle municipale), demi-finale du championnat de bertsu Xilaba le 26 octobre et soirée bertsu avec Jon Maia et Amets Arzallus le 5 décembre.

● **Aide à la programmation de l'événement « Jokoz kanpo »**

Association Pinpulka

à Espelette – 7 juin 2014

Aide à la diffusion du spectacle de danse "Gelajauziak" de la compagnie Kukai (Renteria) programmé lors de cette journée dédiée aux arts de la rue.

● **Aide à la résidence d'artistes basques et soirée-concert à la Luna Negra**

Association Quartier Latin

Accueil de la résidence d'artistes de Nahia Zubeldia et Manu Matthys le dimanche 16 novembre, lundi 17 novembre et vendredi 21 novembre à partir de 12:00 au café-théâtre de la Luna Negra. Hébergement et restauration sur place. Concert le vendredi 21 novembre en soirée.

● **Création « Ronde »**

Association Rouge Elea

Croisant cirque aérien, danse, musique, objets et image, la création reprise en basque s'adresse à un public de 7 ans et plus. Présentation le 6 juillet à Oiartzun, en octobre/novembre à Biarritz et à l'Agglomération sud Pays Basque pendant la saison 2014/2015.

● **« Rencontre des trikitilari à Espelette »**

Association Soinu Ttiki

L'association Soinu ttiki a rencontré les autres écoles de trikitixa d'Iparralde pour des animations et concerts.

● **Culture basque à Hélette**

Association Traboules

Diffusion des artistes basques au café culturel d'Hélette : Peti Bera, Agustin Alkhat, Javier Muguruza. Organisation du poteo atypique à Hélette du 26 au 28 septembre. 27 septembre, concert de Kalakan. 28 septembre, «Mari et Sugaar», contes et légendes du Pays basque en version bilingue par la Compagnie Danse des Signes de Toulouse.

● **Création danse « Xoriek »**

Association Traversée

L'histoire de deux amis de longue date partageant un même questionnement sur leur rapport à la culture basque. Cette pièce en duo, combinant le geste et la voix, s'appuie sur plusieurs sources se référant aux oiseaux (l'observation du vol des oiseaux et des rapaces) comme les chants basques, les textes lus et les sons.

Mizel Théret (danse) & Beñat Achiary (chant)

Aide à la mise en scène : Johanna Etcheverry

Durée : 1h - Première : mars 2014

● **Chants basques et animations à Bayonne**

Association Tuntuna

24 juillet : concert à Bayonne avec Maiana Garat, Juliette Alfonso, Lucile Dorado.

25 juillet : Baionan kantuz avec le groupe Zort'Ziburu.

26 juillet : Txistulari dans les rues de Bayonne

27 juillet : Concert avec le groupe Aire Ahizpak.

● **Quinzaine du cinéma basque en direction des élèves des trois filières de l'enseignement**

Association Uda Leku

Programmation des films «Marina» (4 – 6 ans) et «Luke eta Lucy» (7 – 11 ans). Les projections ont eu lieu au mois de janvier dans les salles «Maule Baitha» de Mauléon, «Le Vauban» de Saint-Jean-Pied-de-Port, «Saint-Louis» de Saint-Palais, «Haritz barne» de Hasparren, «Le Royal» de Biarritz, «L'Atalante» de Bayonne, «Le Select» de Saint-Jean-de-Luz, «Itsas mendi» d'Urrugne, «Les Variétés» d'Hendaye et «L'Aiglon» de Cambo-les-Bains.

● **Organisation d'un cycle de conférence sur Ustaritz et son patrimoine manifestation culturelles sur Ustaritz**

Association Ur Begi

Animations :

- ✓ 9 février, concert à la chapelle d'Héauritz : Makeako eta Lekorneko kantariak, Ezpeletako Soinu Tiki, triki et violons, Julie Rouault
- ✓ 6 septembre, journée des artisans d'art à Ustaritz
 - Cycle de conférences :
 - 14 février, «La Migration des palombes» par Jacques Luquet
 - 21 février, «L'émigration des basques» par Monika Legarto d'Euskal Argentina
 - 28 février, «Le rire des Basques» par Eric Dicharry
 - 7 mars, «Ustaritz, ses maisons, ses hommes» par Michel Duhart

● **Festival Usopop # 5**

Association Uso Pop

Sare - 31 mai 2014

Aide à la programmation de la 5e édition du festival Usopop située sur le site d'Hiruetako Erreka au col de Lizarrieta avec notamment à l'affiche Musikolore, Anari/Aguxtin Alkhat et Moby Dick.

● **Festival « Xarnegu Eguna »**

Association Xarnegu Eguna

Du 29 avril au 3 mai 2014

Programmation du trio Philippe de Ezcurra/Marina Beheretche et Kattalin Indaburu, le 1^{er} mai à Arancou ; Installation de l'exposition *Hitzenea*, de Oskar Alegria – du 29 avril au 3 mai 2014.

● **Création de la pastorale « Alienor Trajeria »**

Association Xiberoko Zohardia

Ecrite par Jean Michel Bedaxagar, cette pastorale retrace la vie d'Aliénor d'Aquitaine. Interprétée principalement par des femmes de la vallée de la Soule (18) accompagnées par les danseurs d'Ordiarp. Cette création a eu lieu dans le cadre de la célébration des vingt ans du Rassemblement de chanteurs et musiciens de Soule organisé par Xiberuko Zohardia.

Présentations : 30 avril et 4 mai 2014 à Mauléon.

● **Cycle de conférences en basque «Otsail ostegunak» et dynamique de réflexion annuelle «Asmoa eta Jakintza»**

Association Zabalik

du 6 au 27 février à Saint-Palais

Otsail ostegunak :

- Jeudi 6 février, le répertoire d'Eñaut Etxamendi
- Jeudi 13 février, *Comment parvenir à zéro déchet ?* Avec Pello Zubiria et Malores Etxeberria du collectif Zero Zabor d'Hernani.
- Jeudi 20 février, *Après la faillite de Fagor, où en sont les coopératives ?* Par René Harluxet et Ximun Lacroix, tous deux membres d'une coopérative du groupe Mondragon.
- Jeudi 27 février, *Zergatik ez ?* - Atelier de promotion de l'utilisation sociale de l'Euskara, proposé par la fédération Topagunea.

● **Diffusion du spectacle autour de la conquête de l'Océan**

Association Zaldain

Spectacle présenté à cinq reprises en Soule durant l'année 2014.

● **Création du spectacle « 0927. zelda »**

Association Zarena Zarelako

Mise en scène de l'univers carcéral à travers la danse (qu'elle soit traditionnelle ou contemporaine). Chorégraphies : Pascale Lascano, Béatrice Aspiro, Fabian Thomé. La troupe de danseurs est composée de huit filles et deux garçons.

Sortie de création : 13 décembre 2014 à la salle Harri Xuri de Louhossoa.

● **Diffusion de théâtre en langue basque**

Association Zortziko

La pièce de théâtre «Hazparneko anderea» du groupe Iguzki Lore a été diffusée par Zortziko elkartea.

● **Aide à la diffusion de la journée « Intxaurmendi kantuz »**

le 15 août à Bonloc

Association Zubia

Jeux traditionnels basques avec l'association Gaia. Concours de pintxo et animation par Saltoka et les frères Barhenne et concert du groupe The Lookers.

Soutien au label discographique basque

Compte tenu des difficultés rencontrées par les professionnels de ce secteur, l'Institut culturel basque a soutenu, en complément des aides allouées par d'autres institutions publiques ou privées, les projets discographiques en langue basque ayant répondu aux critères suivants :

- Place prépondérante de la création (textes et musiques) dans les projets présentés,
- Projets menés par une maison d'édition professionnelle.

Toujours dans ce cadre, une aide à la diffusion de disque a été octroyée aux Editions Agorila pour la création de l'album de Maialen Errotabehere, et à ZTK pour « Animalien ihauteriak ».

4 | Informer, vulgariser, communiquer

4.1 | Accompagner les publics dans leur recherche d'informations

Veille professionnelle

La cellule de veille de l'ICB mène un travail de recherche et de surveillance régulier sur les réseaux internet en ce qui concerne l'actualité culturelle et artistique (appels à projets, études, formations, etc.) au niveau local, transfrontalier et européen.

Il est à noter que la veille professionnelle contribue également à l'enrichissement des connaissances-métiers de l'équipe professionnelle de l'Institut culturel basque afin d'anticiper les évolutions stratégiques des différents secteurs d'activité de la structure.

L'Institut culturel basque a poursuivi et intensifié cette veille d'information administrative et juridique amorcée en 2012 et qui poursuit plusieurs objectifs :

Pour les artistes et associations basques :

- L'identification de ressources utiles aux associations Loi 1901 dans le cadre de leurs activités, tant d'un point de vue fiscal, juridique qu'organisationnel ;
- Le repérage d'opportunités de financement pour la réalisation de projets culturels ou artistiques (guides des aides, appel à projets) ainsi que pour leur diffusion ;
- L'identification d'offres de formation (Pays Basque et France) susceptibles d'intéresser les associations culturelles ou les artistes basques, de même que les offres d'emplois et de stages du secteur (en Pays Basque).

Pour les programmeurs publics et privés :

- Le recensement des différents acteurs de l'actualité culturelle et artistique en Pays Basque nord (institutions, associations, artistes, prestataires, personnes-ressources, etc.) ;
- Le repérage de l'offre artistique et culturelle basque du Pays Basque nord (expositions, spectacle vivant, animations, conférences, etc.).

Le résultat de ces recherches a été classé et est accessible depuis la section «Acteurs culturels» du portail www.eke.eus, véritable boîte à outil dédiée tout spécialement aux acteurs de la vie culturelle locale. L'information collectée est ainsi disponible au travers des différents outils et pages de cet espace, à savoir :

- Le fil d'actualités professionnelles : une sélection de nouvelles (appels à candidatures, concours, formations, offres d'emplois, etc.) destinées aux acteurs culturels et diffusée de manière hebdomadaire et mensuelle au moyen d'une newsletter professionnelle (plus de 700 abonnés) ;
- Le répertoire des acteurs culturels (intégrant une liste des festivals par genre artistique ainsi qu'un recensement des salles de spectacle) ;
- Le catalogue des créations du Pays Basque nord ;

- L'observatoire de la vie culturelle: un recensement par communes et intercommunalités de l'offre culturelle basque (agenda & archives d'actualités) et des acteurs et lieux artistiques présents sur le territoire ;
- Un catalogue des formations, ateliers thématiques et soirées de sensibilisation organisées par l'ICB à destination des associations culturelles membres.

En parallèle, une webographie professionnelle généraliste, et ne se bornant pas uniquement à la culture basque, a été implémentée en 2014 dans la section «Acteurs culturels» du portail www.eke.eus. Elle reprend un annuaire de liens professionnels classés par genres (spectacle vivant, musique, arts...) et thématiques transversales (métiers et formations, gestion, fiscalité et droit, politiques culturelles...).

Un «Guide en ligne des activités culturelles pour bibliothèque/médiathèques» a aussi été créé à destination des acteurs de la lecture publique. Il peut ainsi faire office de complément du «Catalogue des créations».

Les programmeurs de tous horizons disposent ainsi de deux outils pouvant leur être utiles dans leur recherche d'intervenants ou de productions artistiques et culturelles basques.

Enfin, toujours dans la section «Acteurs culturels» du portail www.eke.eus, une entrée "Éducation Artistique et Culturelle auprès des jeunes - Ressources" a été mise en place. Elle regroupe, notamment, des documents (programme des parcours de sensibilisation à la danse basque et à son environnement, répertoire des intervenants "Culture basque" etc) à même d'aider l'ensemble des acteurs culturels désireux de proposer des projets d'éducation à la culture basque.

Observation de la vie culturelle

A partir des données transmises par les acteurs culturels, elles-mêmes amendées par une revue de presse multi-supports, l'Institut culturel basque réalise de manière quotidienne une synthèse la plus exhaustive possible de l'agenda des manifestations culturelles et artistiques relevant de la culture basque à l'échelle du Pays Basque nord (conférences, concerts, animations...).

Cet agenda est complété par un travail de curation de l'actualité qui s'exprime par la rédaction d'un fil de nouvelles mises à jour très régulièrement. Cette veille permet parallèlement de maintenir à jour l'annuaire public des individus, associations et organismes qui sont les initiateurs et acteurs de l'activité culturelle basque.

Toutes ces informations sont géolocalisées par communes.

Les données ainsi saisies rendent possible la réalisation d'un panorama statistique complet de l'offre culturelle programmée sur l'année par intercommunalités, thématiques ou saisons.

L'ensemble de ce recueil d'informations s'apparente à celui d'un observatoire de l'activité culturelle et artistique basque permettant aux internautes d'accéder aux données inventoriées par intercommunalités et communes et dont la synthèse est consultable sur une section du portail www.eke.eus.

La mission d'expertise de l'Institut culturel basque peut aussi s'appuyer sur ce travail dans le cadre des demandes d'assistance à maîtrise d'ouvrage formulées auprès de l'ICB par les collectivités territoriales (région, département, intercommunalités ou communes).

En 2014

- 1202 dates d'événements ont été saisies dans l'agenda du portail www.eke.eus.
- 995 concernent les provinces du Pays Basque nord - Labourd, Basse-Navarre et Soule - les autres étant relatives à des événements ayant eu lieu en Pays Basque sud et hors du Pays Basque.

Balisage des sources de la connaissance encyclopédique

Informier le grand public en balisant les ressources disponibles pour s'initier et approfondir les champs thématiques culturels, linguistiques et patrimoniaux (patrimoine matériel et immatériel, langue, improvisation, musique, théâtre, danse, arts plastiques etc.) tel est l'objectif que s'est fixé l'ICB en recensant les sources de référence des savoirs fondamentaux (aspects historiques, sociologiques, techniques, etc.).

Cet état des lieux régulièrement réactualisé se traduit au travers de l'établissement, par grandes thématiques, de répertoires de pôles-ressources incontournables. Ces sélections sont complétées par des webographies (listes de liens web annotés), elles aussi thématiques, mises à jour fréquemment, en fonction de l'actualité. Le fruit de cette veille est consultable depuis les sections thématiques du portail www.eke.eus (danse, musique, bertsularisme).

4.2 | Produire et gérer les outils de diffusion

Gestion et mise à jour du portail internet de l'Institut culturel basque

Statistiques 2014

- Sessions (visites) : 264 172 (+11,5% par rapport à 2013)
- Utilisateurs (Visiteurs uniques) : 185 941 (+15,6% par rapport à 2013)
- Pages vues : 892 182 (+2,76% par rapport à 2013)

Dans le cadre de la diffusion des informations collectées par la cellule de veille, le portail de l'Institut culturel basque revêt une importance stratégique essentielle. Il constitue par ailleurs le fer de lance de la politique de communication et de médiation de l'ICB.

En ce qui concerne ce portail, la priorité a été donnée en 2014 à la conservation, à l'accessibilité des données et à la mise à jour de contenus thématiques.

Hébergement

En terme d'archivage et d'accessibilité des données, l'hébergement du site portail a été confié au data center Aditu située sur la Technopôle Izarbel à Bidart. Ce transfert a permis à la fois d'assurer un confort de navigation accru pour les éditeurs et les utilisateurs locaux du site, et de donner plus de garanties quant aux sauvegardes quotidiennes de l'ensemble des contenus mis en ligne depuis près de 10 ans.

Ergonomie - Mobilité

Toujours dans le domaine de l'accessibilité des données, du point de vue de l'ergonomie, l'interface du site a fait l'objet d'aménagements spécifiques afin de permettre une consultation plus aisée sur les terminaux mobiles (téléphones et tablettes) en privilégiant l'affichage de rubriques utiles en mobilité (agenda, nouvelles, annuaire des acteurs, etc.).

Domaine .EUS

Il est aussi à noter que l'Institut culturel basque a été en 2014 l'un des pionniers du domaine .EUS, l'extension de la communauté de la langue et de la culture basques sur internet. Ainsi l'adresse www.eke.eus est devenue au mois de septembre 2014 l'adresse officielle du site de l'Institut culturel basque.

Thématiques culturelles

Livrets PDF "Culture basque"

Dans le cadre d'un partenariat avec l'Institut Etxepare, l'ICB a contribué en 2014 à la parution de deux livrets de vulgarisation sur la culture basque dans une version électronique PDF en basque, français et anglais.

L'objectif de la collection "Culture basque" de l'Institut Etxepare constituée de 12 synthèses thématiques de référence (langue, musique, danse, littérature, cinéma, improvisation...) est de diffuser auprès du plus grand nombre les éléments de connaissance actualisés et illustrés de la culture basque.

Ont été publiés en 2014 et sont téléchargeables depuis le site de l'ICB:

La littérature basque du XXème siècle

Cette synthèse écrite par la journaliste Estibalitz Ezkerra a été traduite du basque au français par Kattalin Totorika.

La musique classique basque

Cette synthèse écrite par le professeur d'histoire de la musique à l'Université du Pays Basque Karlos Sánchez Ekiza a été traduite du basque au français par Kattalin Totorika.

Les entretiens autour de la culture basque

Ces entretiens réalisés par Xan Aire s'inscrivent dans cette volonté de donner la parole aux acteurs culturels sur le site de l'ICB. Ils sont publiés en deux langues.

Entretiens 2014 :

- Odei Barroso
- Denis Laborde
- Maika Etxekopar
- Katixa Dolhare
- Joseba Aurkenerena
- Jean-Marie Guezala
- Miren Artetxe
- Johaño Etxebest
- Maialen Errotabehere

Contributions

L'Institut culturel basque souhaite continuer de permettre aux habitants du Pays Basque de participer à l'édification des outils de connaissance de leur culture au travers du portail www.eke.eus.

On peut citer, à titre d'exemple, le versement des partitions du musicien Joseph Maris (près de 400 documents mis gracieusement en ligne à la disposition du public).

L'organisation du concours de création en ligne www.irudimena.com s'inscrit dans ce cadre.

C'est aussi dans cette optique que le partenariat instauré avec l'association Olentzeroren lagunak a été reconduit et a permis le partage en ligne d'informations et de documents d'archives en vue de la constitution de pages consacrées au mythe d'Olentzero le charbonnier basque (www.olentzero.eke.eus).

Gestion et production des expositions itinérantes

Expositions en itinérance

Itinérance de l'exposition "Itsasturiak - Les gens de la mer"

- Zarautz - Du 6 février au 30 mars 2014 - Bibliothèque Sanz-Enea

Itinérance de l'exposition "Herri ixilean" - Photographies de Jon Cazenave

- Cenon - Du 4 au 28 mars 2014 - Le Rocher de Palmer

Itinérance de l'exposition "Hitz-Enea" - Photographies d'Oskar Alegria

- Bardos - Du 26 avril au 3 mai 2014 - Salle du Foyer
- Saint-Jean-Pied-de-Port - Du 5 mai au 8 juin 2014 - Prison des Evêques
- Pau - Du 1er au 15 septembre 2014 - Maison Basque

Itinérance des bornes multimédias "Kantuketan, l'univers du chant basque"

- Biarritz - Du 1er au 31 mars 2014 - Hall de la Médiathèque
- Bilbao - Du 8 au 10 mai 2014 – Alhóndiga Organisation d'une conférence sur «Le chant basque» au salon EXIB de Bilbao le 9 mai
- Urrugne - Du 10 novembre au 12 décembre - Salle Posta

Itinérance de l'exposition "Olentzero"

- Irissarry - Du 20 novembre au 20 décembre 2014 - Médiathèque - Ospitalea
- Hendaye - Du 9 au 27 décembre 2014 - Médiathèque
- Hasparren - Du 3 au 31 décembre 2014 - Médiathèque

Conception d'une exposition itinérante sur la danse basque

La danse est un des éléments marquants de l'identité basque. Progressivement elle s'est libérée des pratiques auxquelles elle était traditionnellement liée. Les acteurs d'aujourd'hui lui apportent un sens nouveau : enracinement, intégration, lien social, convivialité. La coexistence d'usages différents, qui vont de la danse festive spontanée au groupe folklorique en passant par d'anciens rituels revisités (carnavals, processions, parades) et des créations contemporaines, témoigne d'une pratique en perpétuel questionnement. A la fois très technique et populaire, spontanée et culturelle, la danse basque traduit la complexité d'une société qui ne se réduit pas à des archétypes.

L'exposition itinérante «**Soka**» que produira l'Institut culturel basque pour septembre 2015 ambitionne de mieux faire connaître cette discipline auprès du grand public.

Cet outil de divulgation s'appuiera sur les opportunités offertes par le multimédia pour, révéler les facettes sociales, historiques et artistiques d'une pratique aussi locale qu'universelle au travers de supports créés pour l'occasion et de documents rares ou inédits. Et au final stimuler chez les visiteurs le désir de s'initier à la danse basque...

Le projet d'exposition «Soka» s'insère par ailleurs dans un projet de médiation et de transmission global de la danse basque qui s'incarnera au travers de plusieurs dispositifs transmédiés à l'horizon 2015-2016.

Une opportunité supplémentaire d'accompagner le public dans sa découverte et sa pratique du thème avant et après sa visite.

L'année 2014 a vu le lancement de ce projet avec les premières études scénographiques et techniques et la définition des grandes thématiques de l'exposition par le comité scientifique constitué pour l'occasion.

Producteur : Institut culturel basque.

Co-producteur : Députation Forale du Gipuzkoa.

Partenaire de l'itinérance : Institut Etxepare - Donostia.

Conseillers scientifiques: Oier Araolaza (danseur, formateur, animateur du portail de référence de la danse basque www.dantza.eus), Roger Goyhénèche (chorégraphe et président de la Fédération de danse basque IDB), Xabier Itçaina (danseur et musicien, chercheur au CNRS).

4.3 | Communiquer autour des actions de l'ICB

Communication dans les médias

L'Institut culturel basque a poursuivi en 2014 ses démarches en vue de relayer sa communication dans les médias locaux et régionaux.

Les collaborations avec les médias locaux qui participent à un déploiement de l'information culturelle couplé à une valorisation de l'image de l'ICB ont été recherchées. L'investissement de ces canaux de diffusion est d'autant plus essentiel que ces derniers sont susceptibles de toucher différents types de publics, selon des entrées territoriales, sectorielles et/ou linguistiques.

Ainsi la réutilisation de l'agenda du portail www.eke.eus sur la plateforme Kulturklik du gouvernement autonome basque contribue-t-elle à une meilleure connaissance de la vie culturelle du Pays Basque nord sur ce territoire, tout en mettant en avant le rôle fédérateur de l'ICB.

Des campagnes publicitaires ont aussi été menées au cours de l'année, plus particulièrement sur internet, afin d'assurer la promotion d'actions menées par l'ICB (exemple: le concours www.irudimena.com).

Rappelons enfin que, toujours dans cette optique de communication autour de ses actions, l'ICB a réalisé un stand multimédia afin de présenter lors du Salon de Durango 2014 les ressources disponibles sur son site internet.

Communication dans les réseaux

La présence de l'Institut culturel basque sur les réseaux sociaux (facebook et twitter essentiellement) se concrétise par un suivi quotidien de ces outils devenus aujourd'hui incontournables en terme de gestion d'image.

Cela nécessite la mise en oeuvre d'une animation de communautés (community managing). Ce travail prolonge l'influence du portail www.eke.eus en terme de diffusion d'informations.

- Facebook : 3900 fans
- Twitter compte basque : 1390
- Twitter compte français : 640

L'ICB s'est par ailleurs appuyé en 2014 sur l'emailing personnalisé afin d'asseoir sa communication auprès de réseaux définis (grand public, presse, artistes et associations membres etc).

Ce mode de communication demeure en effet l'un des plus efficaces. Il permet une segmentation fine des publics destinataires de l'information, une personnalisation (publipostage) et un suivi précis des statistiques de consultation.

Contrat Territorial Pays Basque 2014/2020

L'Institut culturel basque a participé aux ateliers «Culture» mis en place par le Conseil de développement pour élaborer le futur contrat territorial.

Suite à ces ateliers, un appel à projets pour les années 2015/2016 a été lancé, et l'Institut culturel basque y a répondu, en privilégiant plusieurs actions (patrimoine, éducation artistique et culturelle, diffusion numérique de la culture basque, etc.).

Fonds de dotation «Culture-Kultura»

***Objectif : soutenir la diversité culturelle au Pays basque
au travers d'un même fonds de dotation Culture-Kultura***

Le fonds de dotation Culture-Kultura a été créé le 22 juin 2011 à l'initiative de la Scène nationale Bayonne – Sud-Aquitain et de l'Institut culturel basque dans la perspective de mobiliser des fonds privés en faveur de la diversité culturelle et du développement culturel du Pays Basque.

Au 31 décembre 2014, le fonds de dotation Culture-Kultura a été soutenu par les entreprises suivantes :

- Restaurant Victor Hugo de Bayonne,
- Collectivités services,
- Mécabureau,
- Cegecoba,
- Sud Ouest Mutualité,
- Caisse d'Épargne Poitou-Charentes,
- C & C,
- Lyonnaise des eaux,
- EDF-GDF,
- Consortium Jambo de Bayonne,
- Comité entreprise DASSAULT aviation,
- Pierre Oteiza (aide technique)
- Novaldi (aide technique – site internet).

A ces 14 entreprises, il convient d'ajouter les dons faits par une vingtaine de particuliers.

**LISTE DES
ASSOCIATIONS
CULTURELLES
MEMBRES
DE
L'INSTITUT
CULTUREL BASQUE**

ABOTIA	Iparraldeko dantzarien biltzarra
ACCENTS DU SUD	Iparraldeko IPK
Adixkideak	Isturitz Oxoelchaya
ADUR ELKARTEA	Itsas begia
AEK	Itzak Aktiboa
Akelarre	JFB LAGUNAK
ALDUDARRAK BATASUNA	Kantiruki
ALLEZ LES MOMES	KATALINA PASTORALA
AMICALE DES BASQUES DE PAU	Kideka
Anaiki abesbatza	Kilikolo Zirko
ARCAD	Kiribil
ARGIAN	Konpany Beritza
ARRAGA	KORNELIO AZKAINGO MUSIKA ESKOLA
ARTEGIA	Lagunarte
ASSOCIATION DES SYRTEs	Lapurdi 1609
ATELIER	LAPURTAREN BILTZARRA
Au fil du théâtre	Larraldea
B i ' A r t e	Le petit théâtre de pain
BALLET BIARRITZ	Leinua
BASAIZEA	Les amis du château fort
BASERRIKO ARTE SAREA	LES AMIS DU JARDIN BOTANIQUE
BEGI ARGI	LES JEUNES BASQUES
BEGIRADAK	LES LABOURDINS
BERINAK	LES MOISSONS CLOWNS
BERTSULARIEN LAGUNAK	LES VOIX DE LA TERRE
BERTOLI	Libreplume
BETI ERNE	LURRAMA
Biarritz Culture	Maiatz
BIGA BAI	Mari Bi Sos
Bii Xokua	Maritzuli
BORDALEKO EUSKAL ETXEA	MARMAU
Burrunka	Matière a penser
CINEMA ET CULTURES	Mendi Ondoan
Collectif Hebentik	Mendiondoan
COMITE DE TOURISME ASCAIN	MINTZALASAI
CIE LES LEZARDS QUI BOUGENT	Moi moi
CPiE Littoral basque	MUSIKARI DONIBANE LOHIZUN
DARIOLA	OLDARRA
DENAK BAT	Orai Bat
EHZ	OREKA ELKARTEA
Eihartzea	Orgue d'Urrugne
Elekatu elikatu	ORGUE EN BAIGORRI
Elirale	OTE LORE
ENARA	OU EST LA LUNE ?
Eskuz esku	Pariseko euskal etxea
Etorikizuna Kontzeptuak	PASTORE LORE ASSOCIATION
Etxahun	PINPULKA
Euskal argentina	QUARTIER LATIN
Euskal haziak	ROUGE ELEA
EUSKAL HERRIA ZUZENEAN	SEASKA
Euskal irratia	SOCIETE DES AMIS DU MUSEE BASQUE
EUSKALTZAINDIA	SOINU TTIKI
EUSKO IKASKUNTZA	SOROPILA
EZKANDRAI	SU AZIA
FESTIVAL LES TRANSLATINES	Syndicat initiative de SARE
Foyer de jeunes et d'éducation populaire	THEATRE DES CHIMERES
Foyer rural D'Aicirits	Théâtre du versant
GAIA	TOKIA THEATRE
GARAZTARRAK	Traboules
Gazteria	TRAITS d'UNION
GOIZ ARGI	Traversée
Grottes Isturitz	Tuntuna
groupe d'art basque gernika	UDA LEKU
Groupe Folklorique	Ur Begi
HAR EMAN	UR TALDEA
HATSA	URRATS BERRIAK
Hebentik	USO POP
Herri Soinu	XARNEGU EGUNA
HERRIA	XIBERUKO ZOHARDIA
Iduzkilore	ZABALIK
IKAS	Zaldain
IKAS BI	ZALGIRURI ELKARTEA
Ikherzaleak	ZARENA ZARELAKO
Institut de recherches sur les mus. du mo	ZORTZIKO
Iparraldea	ZTK
Iparraljai	Zubia
Iparraldeko abesbatzen elkartea	

Rapport financier 2014

Compte résultat au 31.12.2014

	Exercice 2014	Exercice 2013
Subventions Etat Département Région	578 000 €	588 000 €
Cotisations (communes et associations)	148 870 €	144 770 €
Ressources propres, partenariat sur projets, mécénat, autres subventions	163 002 €	198 349 €
Transfert de charges	7 836 €	19 891 €
Total produits d'exploitation	897 708 €	951 010 €
Autres achats et charges externes	255 549 €	231 953 €
Impôts, taxes	15 051 €	29 030 €
Salaires et charges sociales	407 752 €	404 038 €
Dotations aux amortissements et provisions	18 807 €	26 231 €
Autres charges (projets conventionnés)	243 710 €	235 662 €
Total charges d'exploitation	940 869 €	926 913 €
Résultat d'exploitation	- 43 161 €	24 097 €
Produits financiers	2 200 €	2 132 €
Intérêts et charges financières	1 533 €	727 €
Résultat financier	667 €	1 405 €
Produits exceptionnels	13 598 €	9 343 €
Charges exceptionnelles	1 010 €	1 956 €
Résultat exceptionnel	12 588 €	7 387 €
Solde intermédiaire	- 29 905 €	32 889 €
FONDS DEDIES (exercice antérieur)	43 939 €	13 708 €
FONDS DEDIES (exercice)	16 251 €	43 939 €
Total produits	957 445 €	976 193 €
Total charges	959 662 €	973 536 €
Résultat net	- 2 218 €	2 657 €

Détails du Compte-résultat au 31.12.2014

Produits d'exploitation	2014	2013
Subventions :		
D.R.A.C.	196 000 €	196 000 €
Département	196 000 €	196 000 €
Région Aquitaine	186 000 €	196 000 €
Total Subventions Etat Région Département	578 000 €	588 000 €
Cotisations :		
Communes SISCB	144 200 €	140 000 €
Associations membres de l'Institut culturel basque	4 670 €	4 770 €
Total Cotisations	148 870 €	144 770 €
Partenariats sur projets		
Participation Eusko Jauraritza	50 000 €	50 000 €
Programme de collecte orale (Maîtrise d'ouvrage : CG64)	27 828 €	27 828 €
Valorisation des archives orales (Maître d'ouvrage : CG64)	22 172 €	22 000 €
Mairie de Saint-Jean-de-Luz (mémoire collective)	- €	5 918 €
Aide Européenne - Projet KILT	- €	34 026 €
Mécénat	6 000 €	6 000 €
Fonds de dotation Kultura - Culture	7 500 €	- €
Ressources propres		
Prestations services (partenariats culturels, relations transfrontalières)	48 885 €	41 661 €
Vente réalisations icb	57 €	1 140 €
Billetterie spectacles	560 €	9 776 €
Ressources propres, partenariat sur projets, mécénat et autres subventions (hors fonds dédiés)	163 002 €	198 349 €
Transfert de charges (remboursement frais de formation et autres prestations)	7 836 €	19 891 €
TOTAL PRODUIT D'EXPLOITATION	897 708 €	951 010 €
Autres achats et charges externes		
Interventions des artistes sur projets / Collecte patrimoine orale	101 481 €	89 638 €
Pôle ressource numérique - eke.eus et transmedia danse basque - projets transfrontaliers	40 017 €	15 651 €
Exposition "Hitz enea"	- €	- €
Traitance : traductions	297 €	2 601 €
Autre sous-traitance (PCI)	- €	473 €
Autre sous-traitance (projet européen KILT)	457 €	- €
Formations Instep Aquitaine - SPE 64 : formation pour associations et artistes	4 700 €	4 700 €
Transports (transport pour expositions et frais de garage)	1 488 €	3 746 €
Achats petit matériel et fournitures administratives	6 735 €	3 446 €
Locations	385 €	189 €
Locations immobilières	6 800 €	6 800 €
Entretien locaux	7 120 €	6 349 €
Maintenance	5 114 €	6 391 €
Assurances	5 171 €	5 786 €
Documentation	5 864 €	8 708 €
Honoraires CAC, fiscal, expert comptable et social	10 250 €	11 534 €
Honoraires Groupement d'employeur	2 678 €	- €
Honoraires pour formation et frais formation des salariés	3 122 €	12 771 €
Frais d'acte et de contentieux	- €	50 €
Droits d'auteurs	8 771 €	674 €
Communication - Publicité (fonctionnement et projets) et frais de recrutement	1 204 €	7 801 €
Cadeaux - Prix	858 €	810 €
Communication et bulletins	2 451 €	1 888 €
Gazole, frais d'autoroute	3 353 €	5 130 €
Frais de missions liés aux projets culturels	22 382 €	18 901 €
Frais de missions-réceptions liés au projet KILT	2 311 €	1 800 €
Frais de missions liés au fonctionnement de l'ICB	839 €	3 569 €
Frais d'assemblée générale	233 €	505 €
Frais de poste et Telecom	10 512 €	11 306 €
Divers	387 €	290 €
Services bancaires	569 €	446 €
	255 549 €	231 953 €

Détails du Compte-résultat au 31.12.2014 (suite)

	2014	2013
Impôts et taxes		
Taxes / Salaires	7 341 €	22 364 €
Part. employeur / formation	5 522 €	5 462 €
Taxes pour retenue à la source	2 188 €	1 204 €
	15 051 €	29 030 €
Charges de personnel et charges sociales		
Salaires affectés au secteur 1 / PJ pluriannuels individualisés dont assistance aux associatio	325 156 €	307 651 €
Salaires bruts	218 258 €	206 938 €
Cotisations sociales	106 898 €	100 713 €
Salaires affectés au secteur 2 / Prestations sur projets culturels	27 818 €	49 320 €
Salaires bruts	19 608 €	34 338 €
Cotisations sociales	8 210 €	14 982 €
Salaires affectés au secteur 3 / Assistance à maîtrise d'ouvrage collectivités	54 628 €	46 967 €
Salaires bruts	36 668 €	31 592 €
Cotisations sociales	17 959 €	15 375 €
Autres charges de personnel	- €	- €
Indemnités stagiaires	150 €	100 €
	407 752 €	404 038 €
Dotation aux amortissements :		
Dotation actions propres (expositions...)	18 807 €	26 231 €
	18 807 €	26 231 €
Autres charges		
Projets conventionnés avec les associations membres	229 890 €	228 194 €
Autres projets conventionnés	13 820 €	7 468 €
	243 710 €	235 662 €
TOTAL CHARGES D'EXPLOITATION	940 869 €	926 914 €
Résultat d'exploitation:	- 43 161 €	24 096 €
Produits financiers	2 200 €	2 132 €
Produits divers de gestion courante	- €	- €
Charges financières	1 533 €	727 €
Résultat financier :	667 €	1 405 €
Produits exceptionnels	13 528 €	5 568 €
Produits de cession élément d'actif cédé / Remboursement sinistre	- €	3 465 €
Dons	70 €	310 €
	13 598 €	9 343 €
Charges exceptionnelles	1 010 €	1 955 €
Résultat exceptionnel :	12 588 €	7 388 €
Solde intermédiaire	- 29 905 €	32 888 €
Report des ressources non utilisées exercice antérieur	43 939 €	13 708 €
Engagements à réaliser sur ressources affectées	16 251 €	43 939 €
TOTAL PRODUITS	957 445 €	976 193 €
TOTAL CHARGES	959 662 €	973 535 €
Résultat net	- 2 218 €	2 657 €

BILAN au 31.12.2014

ACTIF	Exercice 2014			Exercice préc. au 31.12.2013
	Montant brut	Amort. / Prov	Montant net	
ACTIF IMMOBILISE				
Immobilisations incorporelles	12 330 €	11 095 €	1 236 €	2 162 €
Autres immobilisations corporelles	437 249 €	427 001 €	10 248 €	27 496 €
Total de l'Actif immobilisé	449 579 €	438 096 €	11 483 €	29 658 €
ACTIF CIRCULANT				
Autres créances	80 938 €		80 938 €	180 071 €
Valeurs mobilières de placement	7 788 €		7 788 €	7 620 €
Disponibilités	381 751 €		381 751 €	262 864 €
Charges constatées d'avance	3 942 €		3 942 €	14 337 €
Total Actif circulant	474 419 €		474 419 €	464 892 €
TOTAL DE L'ACTIF	923 998 €	438 096 €	485 902 €	494 551 €

PASSIF	Exercice 2014	Exercice 2013
CAPITAUX PROPRES		
Fonds associatif	979 € -	1 678 €
Subvention équipement	152 449 €	152 449 €
Réserve de trésorerie	49 393 €	49 393 €
Résultat de gestion (perte)	- 2 218 €	2 657 €
Subvention d'équipement	- €	- €
Subventions inscrites au CR	- €	- €
Fonds dédiés	16 251 €	43 939 €
Total fonds propres	216 855 €	246 761 €
DETTES		
Dettes fournisseurs et comptes rattachés	89 747 €	75 220 €
Dettes sociales	76 495 €	71 394 €
Etat à payer	10 345 €	7 385 €
Autres dettes	92 460 €	93 790 €
Total dettes	269 047 €	247 790 €
PRODUITS CONSTATES D'AVANCE	- €	- €
TOTAL PASSIF	485 902 €	494 551 €

ANNEXE

Au bilan avant répartition de l'exercice clos le 31.12.2014 dont le total est de 485 902 €.

Au compte de résultat de l'exercice dont le total des produits d'exploitation est de 897 708 € et dégageant un déficit de 2 218 €.

REGLES ET METHODES COMPTABLES

Les conventions générales comptables ont été appliquées conformément aux hypothèses de base :

- continuité des activités,
- permanence des méthodes,
- indépendance des exercices.

La méthode de base retenue pour l'évaluation des éléments inscrits en comptabilité est la méthode des coûts historiques.

NOTE SUR LE BILAN

Autres créances

Elles sont constituées par la contribution des partenaires de l'Institut, contributions non encore versées au 31.12.2014 ainsi que les produits à recevoir, à savoir :

• Subvention du Conseil régional d'Aquitaine	55 800,00 €
• Subvention Européenne KILT	15 867,37 €
• Ville de Getxo	2 637,00 €
• Donostia Kultura (diffusion spectacle Kadira d'Elirale)	2 446,40 €
• Mairie de Bayonne – Médiathèque (formation musicale)	1 376,33 €
• Remboursements divers à recevoir (mutuelle...)	979,19 €
• Uniformation – remboursements à recevoir	972,70 €
• Cotisations à recevoir des associations-membres	300,00 €
• Crédit de TVA	289,00 €
• Exib musica Bilbo	270,15 €
• Total :	80 938,14 €

Disponibilités

Montant des comptes courants bancaires de trésorerie au 31.12.2014.

Subventions d'équipement initial

Elles ont été accordées pour l'acquisition ou la création de biens dont la charge de renouvellement incombe à l'association. Elles sont considérées comme apport en capital à maintenir durablement au bilan comme faisant partie des fonds propres du fait du caractère non renouvelable de la subvention et du renouvellement du bien par l'association.

Fonds de trésorerie

Ce fonds a été constitué à l'origine de l'Institut culturel basque pour financer le besoin en fonds de roulement de l'Institut culturel basque

Fonds dédiés

Les fonds dédiés sont les rubriques du passif qui enregistrent, à la clôture de l'exercice, la partie des ressources affectées par des tiers financeurs à des projets définis, qui n'a pu être utilisée conformément à l'engagement pris à leur égard.

1) Projet Kilt - "KNOWLEDGE IDENTITY LANGUAGE TOOLS"

Dans le cadre du programme européen Leonardo da Vinci « Transfert d'Innovation », l'Institut culturel basque a déposé le projet « Knowledge Identity Language Tools » - KILT » auprès de l'Agence Europe-Education-Formation France, avec les autres partenaires suivants : AFMR Etxarri (Pays basque), ECKVRNM (Slovaques), CEFAL (Italiens), RER ASSR (Italiens), SPARK (Slovaques), NHS (Ecosais), Vall d'Hebron Institut de Recerca WHIR (Catalans).

Ce projet (2013 – 2015) a pour objectif de produire des outils de formation à destination des travailleurs sociaux qui sont au contact de populations spécifiques, populations porteuses de réalités socioculturelles propres.

Dans le cadre de ce projet « Kilt », le budget global du projet « Knowledge Identity Language Tools - KILT » est de 390.435,16 €. La part de subvention européenne sur ce budget total est évaluée à : 292.826,37 (75%).

La part de budget pour l'Institut culturel basque de 45.368.16 € pour lequel la part de subvention européenne est estimée à 34.026,00 € et la part de cofinancement de notre organisme à 11.342,16 €.

Engagement financier au titre de l'exercice 2014 :

Total dépenses engagées :	18 060,85 €
Total coûts indirects (7%) :	1 264,26 €
Coût Total :	19 325,11 €

Un montant de 19 325,11 € x 75 % = 14 493.83 € a été versé d'Etxarri à l'Institut culturel basque (dont une partie provisionnée).

Au titre de l'exercice clos au 31.12.2014, il a été pratiqué une affectation du solde non utilisé en fonds dédiés KILT pour 26 245, 54 € – 14 493.83 € = 11 751.17 €.

2) Projet 2013 réalisé en 2015

Le Conseil d'administration a validé le projet de réalisation d'une exposition en ligne sur la danse basque (4 500 €) du projet culturel 2013 de l'Institut culturel basque qui n'a pas été réalisé en 2013 et reporté en 2015.

Récapitulatif : Au 31/12/2014 les Fonds dédiés s'élèvent à :

Projet Kilt :	11 751,17 €
Projet de réalisation d'exposition en ligne :	4 500,00 €
Total :	16 251,17 €

Dettes fournisseurs et comptes rattachés à moins d'un an

Le montant s'élève à **89 747 €** et correspond à :

Dettes fournisseurs :	62 634 €
Factures à recevoir :	27 113 €

Autres dettes

Ont été comptabilisées notamment les conventions prévues sur le budget 2014, signées en 2014 et qui seront décaissées en 2015 pour un montant de 92 460 €.

Charges constatée d'avance

Les charges constatées d'avance ne sont composées que de charges ordinaires dont la répercussion sur le résultat est reportée à un exercice ultérieur

Montant des aides financières accordées aux projets conventionnés

Le montant des aides financières accordées s'élève à 229 890 € pour les associations et 13 820 € pour les structures autres qu'associatives.

Information prévue par la loi 2006-586 du 3 mai 2006

Cette information n'est pas mentionnée dans la présente annexe car elle conduirait indirectement à donner une rémunération individuelle

Droit individuel à la Formation

Le montant des heures cumulées totales acquises dans le cadre du droit individuel à la formation s'élève à 720 heures.

Engagements de départ en retraite

La convention collective dont relève l'association prévoit des indemnités de fin de carrière.

La valeur actuelle probable des indemnités, engagement actualisé de l'entreprise selon le taux d'actualisation retenu s'élève à : 264 018 €
La dette actuarielle à 117 514 €

L'indemnité de départ à la retraite est déterminée en appliquant une méthode tenant compte des salaires projetés de fin de carrière, du taux de rotation du personnel, de l'espérance de vie et d'hypothèses d'actualisation des versements prévisibles.

Les hypothèses actuarielles retenues sont les suivantes :

- Taux d'actualisation : 2 %
- Taux de croissance des salaires : 2%
- Age de départ à la retraite : 62 ans
- Table de taux de mortalité : TG 05
- Méthode retenue : Rétrospective Prorata Temporis

* _ * _ * _ * _ * _ *